МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПЕТРОЗАВОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

З. К. ТАРЛАНОВ

АГУЛЬСКИЕ ПЕСНИ И ПОСЛОВИЦЫ

ПЕТРОЗАВОДСК
2003

ББК 82. 3 (2 — Агу)
УДК 82. 3 (2)
Т 20

Печатается по решению редакционно-издательского совета
Петрозаводского государственного университета

Тарланов З. К.
Т 20 Агульские песни и пословицы / З.К.Тарланов. —
Петрозаводск, 2003. — 132 с.

ISBN 5-8021-0360-4

В работе впервые публикуются коллекции агульских песен и пословиц, снабженные некоторыми вводно-теоретическими и этнокультурными комментариями, характеристиками тем, мотивов, поэтических средств.

В конце дается словарь, в который вошли почти все слова, использованные в пословицах, содержащихся в книге автора «100 агульских пословиц с переводами на русский язык и толкованиями», изданной в 2000 г.

Работ подобного рода прежде не выполнялось. Кроме всего прочего, это и первая публикация, специально посвященная двум наиболее мобильным и распространенным жанрам агульского фольклора.

Книга написана популярно и предназначена как для исследователей фольклора, так и для учащихся и учителей агульских школ, студентов, аспирантов, специалистов по дагестанской и кавказской филологии и всех, кто интересуется народной словесностью.

ББК 82. 3 (2 — Агу)
УДК 82. 3 (2)

ISBN 5-8021-0360-4

Посвящаю памяти моей матери
Тарлановой Майрам Ибрагимовны
и агульским женщинам — вдовам
Отечественной войны 1941 — 1945 гг.

Предисловие

Работа по собиранию агульского фольклорного и языкового материала была начата мною в 1961 г. аспирантом кафедры русского языка Ленинградского государственного университета. В дальнейшем она продолжалась с некоторыми перерывами в периоды летних каникул, а затем летних отпусков.

В середине 90-х годов к пополнению фольклорных записей по моей просьбе подключилась и моя сестра Тарланова Муминат Курбановна, которой удалось собрать песенные материалы, содержащие также и отклики на события последнего, в буквальном смысле современного, этапа народной жизни.

Накоплен значительный, абсолютно новый, ранее неизвестный исследователям и, естественно, не публиковавшийся массив народных песен, пословиц и сказок, в которых живая душа народа, его заботы и волнения, размышления над жизнью, художественно-эстетические представления даны в их природном обличии, простоте и неподдельности.

Наибольшая часть (более половины) безусловно традиционных песен записана еще в 60-е годы от их прекрасных знатоков, любителей и исполнителей — Тарлановой Майрам, Ибрагимовой Зулей, Исаевой Айша, Гасановой Гелин, Куджаевой Батитай, Тарлановой Рабият.

Труднее накапливался материал по пословицам и сказкам, в особенности по пословицам, жанр которых не имеет собственного языкового обозначения.

Пословица в агульской фольклорной традиции охватывается общей отсылкой на прошлый, проверенный опыт, обычно выражаемый термином народной словесности *мисала, масала* (от араб. مثل mashalun, masalun, перс. مسل mashal, masal “пословица”). При этом *мисалой, масалой* может быть и собственно пословица, и назидательный рассказ, и бытовая сказка, и притча, и просто занимательный случай из жизни. Поэтому довольно трудно приходилось в тех случаях, когда обращался к информантам — носителям фольклорной традиции с просьбой привести какие-нибудь пословицы из тех, которыми они пользуются. Они

не понимали смысла просьбы. Это обстоятельство не оставляло другой возможности, кроме как выжидать и "вылавливать" к месту появлявшиеся пословицы в процессе речи. Все же некоторые пословицы и сказки были записаны в Буркихане от Рамазанова Исака—Хъветайрин ИсгIекь, Ахмедова Гаджи — АIтте ГIежжи, Пашаева Гаджи — Хвалавурин ГIежжи.

Другая часть текстов песен записана в 70-е, но больше всего в 90-е годы при активнейшем участии, как уже отмечалось, Тарлановой Муминат Курбановны — учительницы истории по профессии.

В целом в предлагаемом издании впервые собран достаточно полный фонд актуальных, живых и активно исполняемых традиционных агульских песен, хранители которых — простые, но духовно богатые люди труда, любящие свой язык, культуру, песню и тем самым в любой ситуации поддерживающие и украшающие жизнь в разных ее проявлениях.

Тексты песен в основном записаны в двух крупнейших агульских селениях — Буркихане (Гехъуьне) и Тпиге (Тивигъ, Тупагъ). Лишь несколько текстов зафиксировано от представителей селений Фите (ФутI, ФитI) и Худига (Худегъ).

Но это нисколько не снижает их общеагульского статуса: наряду с песнями, исполняемыми на говоре села, есть песни (и они преобладают в соответствии с жанром), созданные и функционирующие на койнэ — общепонятном агульском языке.

Записями охвачены, таким образом, два из трех важнейших диалектов агульского языка — собственно агульский и кушанский. Неохваченным осталось песенное творчество носителей керенского диалекта (Рича, Бидюка и агульских сел, расположенных на территории Курахского района).

Общие сведения о тех, от кого записаны тексты песен

Прежде чем перейти к общей беглой характеристике песен по их жанровой и содержательной природе, считаю своим приятным долгом представить самые элементарные сведения об исполнителях и информантах песенного творчества, вошедшего в настоящее издание, с указанием их возраста в момент записи и некоторых других деталей их жизни. К сожалению, многих из них уже нет в живых. Это:

1. Тарланова Майрам Ибрагимовна (Къаявурин Майрам, 49 лет), сама прекрасно исполняла песни; артистично пользовалась словом, которым владела в совершенстве; крестьянка-колхозница, грамоты не знала; хорошо владела ковроткаческим искусством; постоянно жила в Буркихане за исключением кратковременных выездов с дочерьми и сыновьями (1961-1965 годы[1]).

2. Тарланова Рабият (20 лет), грамотой владела в пределах среднего звена школы, хорошо пела, в том числе и традиционные песни, но чаще — на лезгинском языке; владела ковроткачеством; кроме родного (в пределах устного общения) говорила на русском и лезгинском языках (1961-1965 годы).

3. Тарланова Наржи (57 лет), работала в колхозе, выросла сиротой и в школе не училась; жила постоянно в Буркихане; сама не пела (конец 1980-х годов).

4. Ибрагимова Зулей (Ибинайрин Зулей, 46 лет), активно владела песенным фольклором и с большим вкусом исполняла традиционные народные песни; постоянно жила в Буркихане; крестьянка-колхозница; владела ковроткачеством; была неграмотна; в годы Отечественной войны принимала участие в так называемой трудовой армии (1961-1965 годы).

5. Исаева Айша (Къукъайрин АIйша, 60 лет), в молодости хорошо пела, знала много песенных текстов; будучи лишена здоровья, постоянно жила в Буркихане и умерла в страшной нужде, но никогда не теряла присутствия духа и отзывчивости к другим. Грамотой не владела; большую часть жизни работать была не в состоянии; от нее записан один текст и на “тюркском” языке (1961-1965 годы).

6. Гасанова Гелин (57 лет), грамотой не владела, постоянно жила в Буркихане, почти непрерывно работая дояркой в колхозе; от нее записан текст и на “тюркском” языке (1961-1965 годы).

7. Куджаева Батитай (Кьун БатIитIай, около 60 лет), женщина смелая и бесстрашная, с большим юмором, отлично исполняла мужские танцы, текстов песен знала немного, но пословицами пользовалась часто и к месту, грамотой не владела, жила постоянно в Буркихане (1961-1965 годы).

8. Рамазанова Саидат (ИIдай, 75 лет), в молодости хорошая исполнительница и знаток народных песен разных поджанров; тонко чувствует и полно владеет словом; говорит, кроме агульского, на русском и

[1] Здесь и далее в скобках приводятся годы, в которые записывались тексты от соответствующих информантов.

лезгинском языках; русской грамотой владеет в малой степени; от нее записано значительное количество текстов (конец 1980-х годов).

9. Рамазанов Хвала (Хвалавурин Хвала, 75 лет), грамотой не владел, участник и инвалид Отечественной войны; был хорошим каменщиком, строил также каменные арочные мосты; кроме агульского, в объеме, достаточном для устного общения, владел русским, лезгинским, лакским и "тюркским" языками; от него записано всего два четверостишия (конец 1980-х годов).

10. Рамазанов Давуд (Хвалавурин Давуд, около 50 лет), образование — среднее зоотехническое, может исполнять агульские песни; общается, кроме родного, на лезгинском, русском, азербайджанском языках (конец 1970-х годов).

11. Рамазанова Сабират (около 50 лет), имеет начальное образование, кулинарка по профессиональной подготовке; работала и в колхозе; может ткать ковры; сама поет; общается, кроме родного, на русском, лезгинском, азербайджанском языках (1982-1985 годы).

12. Нухова Айиша (ГIежжиаIлин АIйиша, 59 лет), родом из Тпига, крестьянка-колхозница, долго работала дояркой, сама поет (1982-1985 годы).

13. Курбанова Зулейхат (Хъветайрин Зулейхат, 65 лет), грамотна в объеме неполной семилетки; может общаться, кроме родного, на лезгинском и русском языках; пела хорошо, имела хорошие голосовые данные, знает много песен и сама сочиняет, не выходя за рамки подражания (1982-1985 годы).

14. Рамазанов Миилай (Тивигъ МииIлай, 75 лет), жил постоянно в Тпиге, крестьянин-колхозник; считался в своей среде признанным исполнителем народных песен, хорошо владел голосом; со вкусом и оригинально сочинял сам тексты песен; кроме родного, мог общаться на лезгинском, азербайджанском и русском языках; участник Отечественной войны; под конец жизни жил в Дербенте (конец 1970-х годов).

15. Раджабова Айиша (ГIагагайрин АIйиша, 58 лет), образование начальное; постоянно живет в Буркихане, крестьянка; хорошо пела, знает много песенных текстов (конец 1970-х годов).

16. Махмудова Ширинат (35 лет), живет в Буркихане, образование среднее; кроме родного, владеет русским; поет и сочиняет тексты песен повествовательного типа (конец 1970-х годов).

17. Исаева Кистар (Кьаривурин Къисттар, 63 года), живет постоянно в Буркихане, крестьянка, в свое время хорошо пела (1982-1985 годы).

18. Махмудов Чупан (60 лет), бухгалтер по профессии, участник Отечественной войны, демобилизовался в чине среднего офицера; об-

разование среднее; пел, играл на чунгуре и сочинял тексты песен юмористического направления; кроме родного, говорил на лезгинском, русском, азербайджанском языках (конец 1970 -х годов).

18. Исмаил из Фите (ФутI ИсмаиIл, 28 лет), житель селения Фите, впоследствии с семьей переселился в поселок Рубас Дербентского района; образование — неполное среднее; занимался крестьянским хозяйством; пел и играл на чунгуре; кроме родного, владел табасаранским, лезгинским, русским и азербайджанским языками (1961-1963 годы).

19. Мирзаева Сафият (Сиби, около 75 лет), жила в Буркихане, крестьянка-колхозница, хорошо пела, с юмором и легко относилась к жизни (1982-1985 годы).

20. Курбанова Султанат, 45 лет, родом из Буркихана, вышла замуж в Худиг, медицинская работница (2001 год).

Заметки об изучении агульской словесности

Языковые данные мною были исследованы, систематизированы и опубликованы в книге “Агулы: их язык и история”[2]. От работ, ранее выполненных другими авторами[3], она отличается полнотой охвата языковой системы и своей этнолингвистической и историко-лингвистической направленностью.

Теоретическому освещению некоторых существенных сторон агульского языка и традиционной культуры в сопоставлении с аналогичными явлениями в других восточнолезгинских языках и культурах был посвящен также ряд моих статей, которые в разное время были напечатаны в журналах “Вопросы языкознания”[4] и “Советская этнография”[5], а

---

[2] *Тарланов З. К.* Агулы: Их язык и история. Петрозаводск: Изд-во Петрозаводского ун-та, 1994. См. также: *Тарланов З. К.* Язык и культура. Петрозаводск: Изд-во Петрозаводского ун-та, 1984. С. 51-52 и др.

[3] Общий обзор наиболее существенных из этих работ, положивших основы изучения агульского языка и быта, см.: *Тарланов З. К.* Агулы: Их язык и история. С. 5и след.

[4] *Тарланов З. К.* Магометов А. А. Агульский язык (Исследование и тексты // Вопросы языкознания. 1972. № 2. С. 142-143. Он же. Опыт системного анализа личных местоимений в восточнолезгинских языках // Вопросы языкознания. 1977. № 5. С. 89-96; Он же. К вопросу об изоморфизме глагольно-именных формантов в дагестанских языках // Вопросы языкознания. 1980. № 3. С. 69-78; Он же. О лексико-синтаксическом изоморфизме в истории языка // Вопросы языкознания. 1989. № 1. С. 55-63; Он же. Тенденции в динамике глагольных

также в энциклопедии "Языки Российской Федерации и соседних государств"[6].

Пословичный материал с краткой характеристикой пословиц как жанра, комментариями и русскими параллелями, рассчитанными на запросы школьников и учителей, а также широкого круга читателей, в неполном объеме был опубликован в 2000 г. в работе "100 агульских пословиц с переводами на русский язык и толкованиями"[7].

Настоящее издание включает в себя впервые публикуемый фонд агульских народных песен и несколько расширенный вариант ранее публиковавшейся коллекции пословиц.

Примечание к графической передаче текстов, принятой в книге

И последнее замечание. Для облегчения чтения и адекватного восприятия предлагаемых текстов считаю необходимым, как я это делал и раньше, представить также и перечень графем (букв), с помощью которых передается фонетический строй агульских песен. При этом реально для передачи фонологических признаков используются не все представленные в списке графемы. Некоторые из них, как уже говорилось, не имеют фонетико-фонологической опоры и встречаются лишь в русских заимствованиях.

Чтобы обеспечить ясность в соотнесенности графических знаков и соответствующих им фонем, в предлагаемом ниже алфавите с образцами чтения букв представляемые ими фонемы приводятся в начале слов (за исключением "мягкого" и "твердого" знаков, заимствованных из русского алфавита и используемых в русских заимствованиях).

Дополнительные графические знаки к кириллическим буквам для обозначения соответствующих агульских фонем даются справа от базо-

---

наклонений в восточнолезгинских языках // Вопросы языкознания. 1993. № 3. С. 96-105. См. также: *Тарланов З. К.* Язык. Этнос. Время. Петрозаводск: Изд-во Петрозаводского ун-та, 1993. С. 103-112, 126-162.

[5] *Тарланов З. К.* Заметки по сельскохозяйственной магии агулов // Советская этнография. 1981. № 2. С. 128-132; Он же. Лексико-топонимические данные к этногенезу восточнолезгинских народов // Советская этнография. 1989. № 4. С. 113-120.

[6] Языки Российской Федерации и соседних государств: Энциклопедия: В 3 т. Т. 1. М.: Наука, 1997. С. 34-40.

[7] *Тарланов З. К.* 100 агульских пословиц с переводами на русский язык и толкованиями. Петрозаводск, 2000.

вых букв, а не слева, как это предписывается официально принятым алфавитом, например: аI — аIл “мышь”, гъI — гъIал “лето”.

И это принципиально важно. Таким образом обозначаемые фонемы представляют собой комбинацию артикуляции, так сказать, основной фонемы + дополнительная артикуляция, т. е. дополнительная артикуляция следует за основной. Кроме того, в этом случае выдерживается необходимое единство в расположении дополнительных знаков в пределах буквы для обозначения гласных фонем с расположением подобных же графических знаков для обозначения согласных фонем, и тем самым утверждается единое логическое основание для алфавита в целом, ср.: г — гь, гъ, гъI; к — кI, кь, къ; и т. д. Более того, представляется, что имеющийся в действующем, официально принятом, алфавите недостаток, о котором идет речь, должен быть исправлен.

А а — Аллагь “Аллах”
АI аI — аIл “мышь”
Б б — буржж “долг”
В в — вахт “время”
Г г — гужж “сила”
Гь гь — гьал “теперь”
ГI гI — гIад “звезда”
Гъ гъ — гъад “молоток”
ГъI гъI — гъIар “заяц”
Д д — дар “лес”
Е е — емиш “фрукт”
Ж ж — жувас “себе”
Жж жж — жжакьв “воробей”
З з — зун “я”
И и — ири (ий) “было”
Й й — ЙиркIв “сердце”
К к — канар “одежда”
Кк кк — кканчч “выступ”
КI кI — кIандил “кадило”
Кь кь — кьуркь “горло”
Къ къ — къад “двадцать”
Л л — луф “голубь”
М м — мез “язык”
Н н — нагагь “если”
О о — опера “опера”
П п — пас “сказать”
Пп пп — ппара “много”
Р р — ружж “хвост”
ПI пI — пIапIрус “папироса”
С с — сус “невеста”
Т т — тум “семена”
Тт тт — ттун “пряжа”
ТI тI — тIул “прутик”
У у — урч “теленок”
Уь уь — уьтт “мед”
УI уI — уIр “боль”
Ф ф — фиш “кто”
Х х — хурд “кулак”
Хь хь — хьир “жена”
Хъ хъ — хъел “обида”
Ц ц — цал “стена”
ЦI цI — цIегь “коза”
Ч ч — чи “сестра”
Ч ч – ччиччис “сестре”
ЧI чI – чIал “язык”
Ш ш – шуша “стекло”
Щ щ - щетка
Ь ь - культура
Ъ ъ - объявление
Ы ы – “тыква”
Э э – эс “дать”
Ю ю – юрт “владения”
Я я – якьуд “четыре”

Роль женщины в сохранении песенного фольклора

Как видно из приведенных выше сведений о тех, от кого записаны тексты песен, подавляющее большинство их — женщины.

И это не случайно. Едва ли будет преувеличением утверждение, что именно женщина традиционно является хранительницей агульского песенного творчества.

Почти все разделенные обычаями трудовые процессы, общинно принятые народные игры, в которых главными действующими лицами были женщины, непременно сопровождались песней независимо от того, были ли это прополка сельскохозяйственных культур, жатва, очищение сенокосных участков от мелких камней, ковроткачество или стирка белья в речке.

Кроме того, были места, куда специально ходили только для того, чтобы петь, и пели почти исключительно женщины, — это места, где оборудовались качели (по-буркихански *чухьу*). Качаясь на качелях, соревнуясь, пели песни разных поджанров.

Что же касается таких ритуальных событий, как свадьба или похороны, то они также держались на женском пении — *песни* и *похоронного плача*, тоже требовавшего исполнительского искусства.

Более того, когда, начиная с периода Отечественной войны, к женщинам перешли и многие мужские занятия (например, косьба), то и они сопровождались песней.

Песни исполняются, как правило, индивидуально. Но могут исполняться также дуэтом и трио. При этом полифония отсутствует. По манере традиционные песни — протяжные.

С другой стороны, есть фольклорные жанры, которые поддерживались мужской частью семьи и населения, — это в первую очередь сказки. Их рассказывали в семейном кругу, как правило, по вечерам. Рассказчиками выступали старшие по мужской линии, слушателями — младшие по той же линии. Это было одной из важных составляющих семейно-педагогического воспитания.

В предлагаемой коллекции песни разделены на поджанры в зависимости от их тематики, адресата, содержательно-эстетической направленности, характера использования образно-языковых средств, эмоционального настроя и других их типизирующих качеств. Некоторые из них отчетливо противостоят другим, например, лирические песни — песням-плачам, лирические и хулительные песни, песни-размышления (философские песни) — другим песням и т. д. Вместе с тем иногда эти границы не столь очевидны.

В коллекцию включены также отдельные авторские тексты песен, заметно отличающиеся от народных прежде всего их событийно мотивированной повествовательностью. Нередко авторские тексты — это просто аналоги. Как те, так и другие помогают лучше оттенить достоинства и чеканность, лапидарную слаженность народного творчества.

Структура и наиболее характерные образно-языковые (поэтические) средства агульской народной песни

Народная агульская песня в ее текстовой части, как правило, состоит из одного куплета и очень прозрачна по структуре: это четверостишие (*банд* — в общем языке "скрепление", "стяжение", "резкое ограничение", в поэтическом смысле — скорее всего заимствование из персидского بند band "куплет"), состоящее из двух психологических и синтаксических параллелизмов.

В этом отношении она продолжает общепоэтическую традицию — широкое использование "поэтического параллелизма, тесно связанного с первоначальным анимизмом"[8].

Характеризуя параллелизм в принципиально-генетическом плане, А. Н. Веселовский писал: "Это явление состоит в том, что из двух рядом стоящих стихов один рисует картинку из жизни природы, другой — из жизни человека, причем нигде не видно желания сравнить обе картинки: имеется только одно сопоставление; но и оно показывает, что дифференциация уже совершилась, что человек выделился из природы, с которой прежде отождествлял себя всецело"[9].

Параллелизм, о котором пишет А. Н. Веселовский, характеризует древнейший архетип его выразительного статуса. В агульских песнях обнаруживается и такой параллелизм, и параллелизм более поздней стадии, включающий в себя очевидные элементы сравнения.

Агульский песенный стих чаще всего включает в себя 7 слогов. Обычные и самые распространенные размеры — двусложники (как правило, ямб или хорей; впрочем, они могут быть квалифицируемы и по-другому, поскольку слоговое ударение в агульском языке носит довольно расплывчатый характер; отдельные схемы их см. ниже).

Первый и третий стихи, если иметь в виду строфу с перекрестной рифмой, строясь по одной и той же синтаксической схеме и тем самым

---

[8] *Веселовский А. Н.* Историческая поэтика. Л., 1940. С. 449.
[9] Там же. С. 449-450.

практически по составу позиций дублируя друг друга, выполняют фоновую функцию и разрабатывают темы и мотивы, взятые из мира природы. Второй и четвертый стихи, которые, кстати, тоже могут оставаться в пределах тех же тем и мотивов, выполняют соответственно рематическую, эстетически-оценочную, художественно-аккордную функцию. Эти последние тоже строятся по одной и той же синтаксической схеме.

В строфах с перекрестной рифмой функционально, коммуникативно-эстетически большую нагрузку несут, таким образом, четные стихи четверостишия. По этой же причине в синтаксическом плане они не могут быть безглагольными в отличие от нечетных, которые оформляются и без глаголов, в виде атрибутивной группы.

Это свидетельствует и о том, что в агульской лирической песне чрезвычайно значительны вес и значимость иносказания, намека, опосредованного выражения чувств лирического героя.

Отношение к лирическому герою или героине реализуется не прямо, не откровенно, не признаниями, но через сравнение, через уподобление то ли птице, то ли цветочку, то ли солнцу, то ли луне, то ли райской овечке, то ли куропаточке, то ли ягненку, то ли серебряной цепочке, то ли красному яблоку, то ли светильнику и т. д. Тот же ряд может быть продолжен словами и словосочетаниями, являющимися наименованиями *тумана за горой*, *красного мака*, *луга*, *ожидающего дождя*, *воробья* (*красного, белогрудого, белоногого*), *радуги*, *пестрого орла*, *летнего плода*, *полной луны*, *красного яблока*, *оляпки*, *серебряных часов*, *глухаря*, *бабочки*, *подснежника*, *стеклышка*, *алмаза*, *райского зеленого изумруда*, *сладкого райского плода*, *небесных звезд*, *белой капусты*, *солнца и луны*, *цветочка небесного цвета*, и т. д. Причем многие из этих образов одинаково применимы и к возлюбленному, и к возлюбленной.

Как бы то ни было, агульская лирическая песня не приемлет формул типа “Я люблю тебя”, “Мой милый”, “Мой любимый” и под. Почти совершенно исключено 1-е лицо ед. числа адресанта лирического обращения, ср., например:

Парзахъ руца диф суман	∪ — ∪ — — ∪ —
Чин вахъас руцай аме,	∪ — ∪ ∪ — ∪ —
Угъалихъас чӀир суман	∪ ∪ ∪ — — ∪ —
Чин вахъас аӀшай аме.	∪ — ∪ ∪ — ∪ —

Адресант скрыт за значимой формой 1-го лица множ. числа. Образную основу, доминанту четверостишия составляет сравнение (*Парзахъ руца диф суман "как туман за горой"*, *Угъалихъас чIир суман "как луг, жаждущий дождя"*).

Рагъ рагъунин рагъухъан, — ∪ ∪ — ∪ ∪ —
Рагъун гирвайикк ккееф, ∪ — ∪ ∪ — ∪ —
Гьар бабатин тукун кьач, — ∪ ∪ — ∪ — —
Чархунин гемел алеф ∪ ∪ — ∪ — ∪ —

(Песня-иносказание, песня-намек)

Рекъ алдава гьава су, — ∪ ∪ — ∪ — —
Панжжар жжагвар жжакьв аеф. ∪ — ∪ — ∪ ∪ —
Жженнетин гьава тIагар, ∪ — ∪ ∪ — ∪ —
Гьамишан уликк ккееф — ∪ ∪ ∪ — ∪ —

(Песня-иносказание, песня-намек).

Песни с подобной установкой в решении поэтической задачи, в реализации их эстетического содержания относятся к числу наиболее распространенных и возвышенных в агульской народной лирике.

Часто первый и соответствующий ему третий стихи четверостишия синтаксически оформляются как конструкция темы, конструкция представления. Второй и четвертый же стихи, выполняющие разрешающую функцию, функцию завершения поэтической фразы, обычно предстают либо в виде обратно-вопросительного (мнимо-вопросительного) предложения, выражающего раздумье, раздумье-ревность, либо в виде конструкций сослагательной модальности. При этом, как нетрудно заметить по второй и третьей из приведенных иллюстраций, стих, оформленный в виде конструкции темы, может быть представлен рифмой, изолированной от других стихов. Ср.:

Жжагвар магьин гъIанарар...
Фиш хъелиянди агIан.
Арсуран ппазин улар...
Гьанас атари агIан.

Арсуран музе чалар,
Гьанас яргIурай улар.
Вун чалас вархал хьишин,
Гьанас хъакьурай сирар.

В этих текстах первый и третий стихи первого четверостишия и первый стих второго построены в форме конструкций представления, поэтическая роль которых раскрывается в следующих за ними глагольных построениях различной модальности.

Следует заметить также, что в целом агульские песни строятся с использованием смежной, перекрестной и кольцевой рифм.

Еще А. Н. Веселовский, имея в виду песенный жанр в противовес другим жанрам народного творчества, заметил, что он облекается в более высокий, более возвышающийся над собственным говором исполнителей стиль языка[10]. Этот вывод ученого в полной мере подтверждают язык и стиль и агульских песен. Агульские песни, исполняемые носителями того или иного говора, по требованию ритма свободно используют, как уже говорилось, и те языковые формы, которые выходят за рамки этого говора.

Песенный стиль не столько воспроизводит говор исполнителя, сколько представляет возвышающееся над ним койне, в котором узко локальные языковые проявления отчетливо нивелированы. Ср., например, тексты песен, записанные от буркиханцев, но тем не менее включающие в себя глагольные и деепричастные формы тпигского говора (эти формы выделены курсивом)[11]:

Лек *дуттай, руши дургIай*
ХункIар ихьуна ваIреф,
Къизил шилаIнар *рухай*
Дуьхьер ихьуна ваIреф.

Час уIдарис *гъIул ккандu*,
ГъIулин цIантукар *ккандu*,
ЦIантукаригъI *гъIаруцай*
Чин уIдар хъари *ккандu*.

УIшар ваIрай аIшари,
Ягъар ваIрай руцари,
Лек ихьай, якк алархьай.

---

[10] *Веселовский А. Н.* Там же. С. 358.

[11] Замечу, что это обстоятельство, кроме всего прочего, дополнительно опровергает суждения тех исследователей агульского языка, которые без необходимой в таких случаях аргументации достаточно произвольно выделяют буркиханский говор как особый диалект. Это, однако, предмет отдельного разговора.

ГъIад гъIадуран тай хьурай
ИваI рухаригъI икьвас,
Галан къуш ппази хьурай
Алихьуна *фацанас.*

Примечательна и цветовая гамма, используемая в песнях.

Черный цвет — это, как правило, цвет печали, грусти, неудач и потерь (за исключением, может быть, *черных глаз* и аналогичных мотивов, характеризующихся особым контекстуальным окружением).

Мажорные настроения, надежды, светлые ожидания лирического героя или героини связываются *с ярким — красным, желтым, зеленым* и *белым цветом*. Судя по частоте использования и распространенности *красного цвета*, он один из самых любимых в агульской песне.

Изначально это цвет мака, макового цветочка (цIантук-тук), очень густо используемого в агульской песне; так же обстоит дело и с *желтым цветом* (аIлай-тук); *белый цвет* — это цвет яланжжи (подснежника); *зеленый цвет* — это цвет весенней травы.

Таким образом, все цвета — ранневесенние. Ср.:

Рагъ мизандил аринай,
Рагъухъан ариндава.
Сува цIадал яргIунай,
ЦIантук тук авчIундава.

Жжагвар бухари бармак
ХарчIе заварикк ккетаф.
ЧIичI арсуран инди лит
Гъазе чIирилас атаф.

Жжан жженнеттин жжагвар гIа
Гьамартанай халалас,
ИркIв гIуьлматин ире гIеч
МайицIанай хилилас.

Мухур жжагвар галун жжакьв
КеаIбайис мухур яргIуф.
....
....

Жженнеттин гъазе зумрат
Шав зу вас агвар аркьа,
Ле вас ккане мурадихъ
Шав зу вун рекъуьл аркьа.

Столь же просты и локусы, места, с которыми связаны лирические герои песен. Это, главным образом, "высокие горы", "серебряные горы", нередко вполне реальные для территорий распространения песен. Часто отмечается и мотив сада в качестве песенного локуса.

Настроениям, раскрываемым с привлечением образов *гор*, *хребтов гор* (*ппарзар*), *садов*, во временном измерении соответствуют *цветущее лето*, *начинающийся* либо *проясняющийся* день, из биологического мира — *сокол*, *джейран*, *красная пташка с красным клювом*, *павлин*, *куропатка*, *глухарь*, *рыба*, *ягненок*, в астрономическом мире — *солнце*, *ясное небо*, в ботаническом мире — *цветы* (*цветок*), *подснежник*, *красный мак*.

Для передачи печали, грусти используются образы *тумана*, *мутной реки*, *черного ворона*, *колючек*, *шиповника*, *пасмурного дня*, *снега* и т. д.

Песни-раздумья, песни-жалобы, по сути представляющие собою своеобразные философские размышления, как и песни других поджанров, строятся несколько по-иному, с использованием иных стилистических средств и структурно-композиционных приемов.

Все они требуют более пристального и систематического анализа, который в рамках настоящего издания, однако, не предполагается .

Таким образом, совершенно не изученный агульский фольклор еще ждет и своих исследователей, и своих собирателей.

П Е С Н И

I

Песни лирические

1

Жжаругъдалас фаттгъучIуф
Рагъ эгьан, чирагъ эгьан?
УькIеригъIас гъIаттгъучIуф
Тук эгьан, цIантук эгьан?

2

Амсе рагъар учIунай,
Гьал чин аIкве рагъукк кке.
Ширинди аргвашира,
Вас бава иф агъу э.

3

Парзахъ руца диф суман
Чин вахъас руцай аме,
Угъалихъас чIир суман
Чин вахъас аIшай аме.

4

Рекъ э пуна ихьу лек
Зуран хьуна фархьунай.
Цал э пуна яргIу гъIан,
Хараб хьуна гъIушунай.

5

Рекъерикк ккее къапу...
Ккуьшуьрай фиштти агъа?

ТIагарихъ хъае лампа...
ТIусурай фиштти агъа?

6

Дуьхьди ваIре тIагIур нецIв
Ккевкьуна цIере хьунай,
Ппарз фацу музе угъал
Алайкуна рагъ хьунай.

7

Жжандил алмири дардар
КIишира адикIурай.
КIва амири хиялар
Амишира дугIурай.

8

Муул ире ире жжакьв
Пайгъамбардин иъ ухуф,
Мухур жжагвар галун жжакьв
КеаIбайис мухур яргIуф.

9

Яри цIав кее цIантук
Зардарухари аеф,
Пар-пар ата галун жжакьв
ГIарухагъI хьерахъ хъаеф.

10

Рагъ мизандил аринай,
Рагъухъан ариндава.
Сува цIадал яргIунай,
ЦIантук тук авчIундава.

11

Лек дуттай, руши дургӀай
ХункӀар ихьуна ваӀреф,
Къизил шилаӀнар рухай
Дуьхьер ихьуна ваӀреф.

12

Рагъ рагъунин рагъухъан,
Рагъун гирвайикк ккееф,
Гьар бабатин тукун кьач,
Чархунин гемел алеф.

13

Улусумдин мугуйи
КӀаре къаргъа икьунай.
Ай гъӀадуран къафазис
Нахрушин чал яргӀунай.

14

Ппарзахъ руца диф суман,
Зун вахъас руцай аме.
Угъалихъас чӀир суман,
Зун вахъас аӀшай аме.

15

Гьава су хьива хьурай
Вун ае авлагъ агвас.
Варха рекъ бугу хьурай
Мезуран жжував агвас.

16
Агъ галан алигӀанас
Къизил къафазар акье.
Якьут мержжен дуьхьуьна,
Ккане чи рекъуьл акье.

17

Жжагвар магьин гъIанарар...
Фиш хъелиянди агIан.
Арсуран ппазин улар...
Гьанас атари агIан.

18

Жжагвар бухари бармак
ХарчIе заварикк ккетаф.
ЧIичI арсуран инди лит
Гъазе чIирилас атаф.

19

Жженеттин гьава тIагар,
Гьамишан уликк ккееф.

20

АIлпанахъан арчIе лаъ
Са гъIарч акьасра дахьеф,
Хьарумдиккен карцIул хуй
Са гъIамп акьасра дахьеф.

21

АIрацIарин цIабракъуьл,
Алгьа цIавар кедахъас.
Къейдарарин рагъухъан,
Алгьа нурар гъадушас.

22

Дагълардан жжагвар ппази,
Дагьари къуяр артIаф.
Галун хурасан шиниккв,
Верхьерихъ чалар атаф.

23

Закес гьава лаъ хьишин,
Зун чуларилди ваIсе.
Чулдил але чулле ккел
Савтунилди гъушасе.

24

Жжагвар арсар цIуранас
Сагъвал ирай, кIаре ул.
Душманарис жжував эс
Сив сагъ хьурай, кIаре ул.

25

Къара ханди ижжваIли
Юруш аркьай андава.
Гехъуьнарин шибери
Чин нуш аркьай андава.

26

ШимшитI багъдин булахил
Туьтуькъушар аринай,
НуьгIуьбат аеттарис
НасигIет учи ирай.

27

Ппара кканди акьуфе,
Ширинарил угIасе.
Къафази ае гъIаде,
Якк ккихьари угIасе.

28

Арсуран музе чалар,
Гьанас яргIурай улар.

Вун чалас вархал хьишин,
Гьанас хъакьурай сирар.

29

Рекъ алдава гьава су,
Панжжар жжагвар жжакьв аеф.
Жженнетин гьава тIагар,
Гьамишан уликк ккееф.

30

ГъIад гъIадуран тай хьурай
ИваI рухаригъI икьвас,
Талан къуш ппази хьурай
Алихьуна фацанас.

31

Сус уIсмаллу къизил э,
КIилди дуьйис гуьзел э,
Арина иркьва шувас
Жженнеттин багъ гIевзур э.

32

Жжан жженнеттин жжагвар гIа
Гьамартанай халалас,
ИркIв гIуьлматин ире гIеч
МайицIанай хилилас.

33

Гьава суван улусум,
Сувалас сувал ваIреф.
Гардан гьава галун къаз,
Дуьхьелас хьерал ваIреф.

34

Жженнетин тIагарихъас
Жжабраил гъургъариа,
НуьгIуьбат аеттарис
НасигIет ицIандиа.

35

Вархалас улар мата
Хавди хажжалат дахьас,
Бугуас сирар маркьа
Хавди нуьгIуьбат дахьас.

36

Хьеттин булахил ккани
Дардарна гъамар хъакьас,
Садафин иркIвар ккани
Са фикира фачдатас.

37

Жженнет багъдин булахил
Туьтуькъушар аринай,
Ширинди чIалар гъургъай
Ара сарин акьунай.

38

Арсуран кулех суман,
Руш къизилдин багъ суман,
Кканигьан цIа вун агъай,
ГIарес яргIу рагъ суман.

39

Жженнеттин гъазе зумрат
Шав зу вас агвар аркьа,

Ле вас ккане мурадихъ
Шав зу вун рекъуьл аркьа.

40

Тук багъларин ухшар э,
ГIекь хье аIйин чIал сад э.
Кьисмат дахьуна хьушин,
Некьв хьес аIйис багъдат э.

41

Хьеран хьерагуьцI хьуна
Ккнигьан жжанар агвас.
ГIекаларик ликIина
Ккнигьан чIалар гъургъас.

42

Дардар кее инсанар
Кучавури агъIафе,
ГIедис хура маллавур
Мазгитари агъIафе.

43

Рагъ эгьан, чирагъ эгьан
Жжаругъдалас фаттгъучIуф?
Тук эгьан, цIантук эгьан
УькIеригъIас гъIаттгъучIуф?

44

ГъIалин емиш вун хьурай,
Вакес ире гIеч хьурай,
ИркIурас ппара ккaнеф,
Вун бутмиш ирeф хьурай.

45

Базар-баIмбегин жжурук,
Тук фаттгъучIунай заврук,
ИркIв вахъас хъаруцари
Вун вархал хьунай, цIантук.

46

Базари ушугуни,
Гьар хьеттис ул киркьварай.
Ул киркьува адава,
Кьисмат хьеф хили ваIрай.

47

Жженнеттин Гьуьрипери
Эс гIейифди атуфе.
ГIесратал АIли, УIмар
Кьавул давай икьуфе.

48

Арсуран сеаIтнама
Гьанас атари агьан?
Жжагвар мумун бекъелай
Фиш хъелиенди агьан?

49

Чалардихъан чулле диф
ВаIс гьалакди гъузунай,
Жжаругъдалан хъехъе рагъ
Наз дивари гъузунай.

50

Я гъIад, ве къафазарил
Нахрушин чал яргIунай,

Улусум, ве мугуйил
КІаре къаргъа икьунай.

51

Ругъу гъван ачІикк ккери
ИваІ эм атафева?
Ккане дуст раккахъ хъари
Ахун алчагъІафева?

52

Раккухъ муфтул хъа пуна
Душман нуш ваІрефева?
Сакьалатар ал пуна
Дакканф ккан ваІрефева?

53

Къирагъ арчІе киллагъа,
Сус валасра батІарф э.
ЦІеифадан ацІу ваз,
Бег валасра ухьтанф э.

54

ЯаІ арсуран испагьи,
Вун къизилдив фай хьурай.
ЦІантукарин киллагъа,
Вун тукаригъІ гъІай хьурай.

55

Дербенарин жжагвар гъван,
Вун цалиъ мудам хьурай.
Неврузбегдис харе сус
Яри кІиркІан бав хьурай.

56

Базарин къизил алма,
Вун базариъ амегIан?
БицIиванхав ккане вахт
Ве иркIурал алмегIан?

57

Нан хьуни ве кканевал,
Мерккв хьуна ругъунива?
Нан хьуни ве тукун чIал,
Зав дугьари рукъунива?

58

Ул батIарф ирегIелан,
Улусум пуни зун вас.
Ранг батIарф ирегIелан,
ТIавускъуш пуни зун вас.

59

Я дифурагъI рагъун чарккв,
Э зун ве даран душман.
ЧIал фацугуни тукун,
Уй зун уьхьуьн кихуникк.

60

Паччагьарин арайиъ
Кварди архьу яланжжи,
Киркьуна замгьардин мекI
ЦIав кедахъас, яланжжи.

61

Арсуран музе чалар,
АIжжаб гъургъайдув чIалар.

ГIаре адава фишра,
Гьанас ата зун улар?

62

Вун багъдин емиш хьурай,
Вакес ире гIеч хьурай.
Вахъас даруца лекар
Кьукьариккес ккерхьурай.

63

Гуржжистанди багъдилас
Емишар рукъафева?
Пирдавус жженннеттиас
Умудар артIафева?

64

Хаб алдаркай хаб гьишас
Зун ата илан дава,
Пе чIалас жжував даэс
Якк атIу душман дава.

65

Ппарзар, завар сад хьуни,
Рагъна ваз къаншар хьуни,
ГъаргIуна кIере къири
Сад сайигьас гьишини.

66

Багъларин ширин емиш,
Хьасегьан карар бутмиш?
Валас ширинф адава,
Жженнеттин ширин емиш.

67

Ай ппарзарис яргIу рагъ,
Жжиларикк гъикIу чирагъ,
Вун ачдайи зе ужжагъ
Къутт къуттул гъадузурай.

Бава гужж акьунива,
Тухум гужжлу хьунива?
Ле вас даккан явайил
Ле вун алитIунива?

68

Ме цулин ерхе уIшар
ФидегIен ерхе дува?
Кьисмат дагъIаф гIайдуйва,
Нуьгуьбат фас архьуни?

Улис барат агунай,
Жжандис хажжалат хьунай.
Руш ккането тис даишин,
Бавас жженнет даирай.

69

Ай дагьарин маIлле гъван,
Че цалил мудам хьурай.
Хуттул кканди ари сус
Яри кIиркIан бав хьурай.

70

Угъ угъал, яргI рагъухъан,
Тукарис панагь хьурай.
ЯргI чангар, кихь чирагъар,
Че сусас саир хьурай.

71

Руш дава вун, шуша э,
Шуша артIа алмас э,
ВаIрш агъзурарин ккееф,
Вун хач кее къизил э.

72

Сус уIлмаллу къизил э,
КIилди дуьйис гуьзел э.
Арина иркьва сусас
Жженнеттин багъ гIевзур э.

73

Жженнеттин гъазе зумруд
Шав чин чвас агвар акьас.
Ле вас ккане мурадихъ
Шав чин вун рукьас акьас.

74

Тук багъларис ухшар э,
ГIекь хье уIйин чIал сад э.
Арина иркьва шувас
Жженнеттин багъ гIевзур э.

75

Багъдил але ире гIеч,
Хьасегьан карар бутмиш?
Ле ве дарар-бавари
Акьасегьан дузалмиш?

76

Гьавайил але халар,
Халуман кIаре улар,

Халум шувас ушушин,
Гьанас яргIарай улар?

77

Улар батIар улусум,
Вун уларин дахьурай.
ЧIалар батIар тIавускъуш,
Вун чIаларин дахьурай.

78

Хьер ккане жжагвар калам,
Суварил диф алди а.
Бурул шушайин кьалам,
ИркIура ният фи а?

79

Час уIдарис гъIул ккандн,
ГъIулин цIантукар ккандн,
ЦIантукаригъI гъIаруцай
Чин уIдар хъари ккандн.

80

Заварин гIадар суман
Зу вун рекIве акьасе,
Жжиларин тукар суман
Чин вун жжагьил акъасе.

81

Вархалас ата улар
Вас дала киркьвайдавуй,
Аттархьасре иркIура
Вун дала дивайдавуй.

82

Гьава ппарз хьива хьурай
Вун ае авлах агвас,
Варха рекъ бугуъ хьурай
Мезуран жжував агвас.

83
Ай багъарин багъманчи,
Вас багъдин гIел фи гIарай,
ГIа нецIун хьер духуттис
ГIа нецIун хьер фи гарай?

84

Шавай хьин икьрар акьас,
Икьрар-иман сад акьас.
Икьрар-иман сад хьушин,
Дуьнья са багул акьас.

85

Са сувал тук хьунай,
Арайиъ тикан хьунай.
Сад сайис гьачдархьуна
ИркIв ицIуна цIав хьунай.

86

Ай туружжин хъехъе тук
Ве хилиъ архьаф давуй,
Къафази ае ппази
Я вал алчархьаф давуй.

87

Рагъра дата хункIарас
Рагъухъанар яргIунай,
УькI адавчIа жжахвалил
ЦIантук-тук барил хьунай.

Вариант с незначительными изменениями:

88

Рагъ датайре хункIарас
Рагъухъанар яргIунай,
УькI адавчIа жжахвалис
ЦIантукар барил хьунай.

89

ЦIав кее цIантук хьурай
Зун ве вергIеас авчIас,
Хил кее нахшир хьурай
Ве багъдиъ муг акьас.

90

ЦIав кее цIантук
ЦIадали яваш акьуф,
ГIерф ае са иркIв
Са гIерфу яваш акьуф.

91

Ппарзар дифурахъ суман
Зун вахъас руцари а,
Угъалихъас чIир суман
Зун вахъас аIшари а.

92

Яр адава ярсуз гIар
Ярхв арина фавшурай,
Дуст адава душман гIар
ЦIа керхьуна угурай.

93

Вун аргваф улин аIкв э,
Жжан угуф уьхьуьн секв э,
ДаргIуна фиркьа улар?
Рагъун гуьна сурат э.

94

Аттархьасре иркIура
Вун дала дивайдава,
Алархьасре уларис
Вун дала аргвайдава.

95

УчIас дагъIа дагьариъ
Са цIантук барил хьунай,
Аман иркIв але азиз
Уларигьас гулунай.

96

Ве кканевелдис фиркьа,
Халкьдин чIаларис фиркьа.
Нагагьдан вархал хьичин,
Угу иркIурас фиркьа.

97

Гьава суван кIилилас
Улусумдин ун вея,
Жжагвар ягълукъариккес
Сусан улар аргвая.

98

Захъди гъаргIасе пуна
Фас гаф эфе вун, ченги?
Аркьа дуьаI андава -

Я Аллагь, ве
муг далгъурай,
РагIус мез ата барчи.

99

Вархалас яргIу улис
Вун дала аргвайдава,
Аттархьасре иркIурас
Вун даваф дивайдава.

100

Ире тукун ире нур
Дававусал яргIуне,
Ай аIзизан кIаре улар
Са баякъушас яргIуне.

101

ГIурарин гIа ваIлари
ГIуриъ ай даргваф эгьан,
ИркIурас ккане велди
ТемегI дартIаф эгьан.

102

Муш кееф адава сара.
Хьундув дардунис чара?
ГIемидегIен гIа гIуриъ
Вас кканеф хьундув сара?

103

Руш агъайчин э, дусттар,
Ирс ккабашккал суманф.
Кканигьан ца вун агъай,
ГIурис яргIу рагъ суманф.

104

Суварин жжагвар сеаIб
ХъикIуна фарикьат акье,
Жжаллабур алгъузуна
Гьеле руш рекъуьл акье.

105

ГIа гемариъ аруцай
ГIа гем майдан маркьа,
ТIагарарихъ хъучурхьай
ТIагарар цIурас маркьа.

106

Бала давуй, валлагь,
УькIуьн чагълар давайчин.
Бала давуй, валлагь,
Тукун уIмур давайчин.

107
Хурасанар ушуна,
Халкьдин веаIдабур хьуне.
Са багулди ул атай,
Улар магул хьуне.

108

Ире келагъан ягълукъ
КIиликк аккемахьа,
Че вас ппара миннат э,
Гъиларикк аккемархьа.

109

Сус жжандакин ерхефе,
УIрчIе ягълукъ дуьрхьефе,

ЧIалар дагъай, улар атай,
Ве фиттилди хъуьлар э?[12]

110

Ате зун угас маркьа,
Угуна кабаб маркьа,
Хьес аIдарис гIар хьунай,
ГIаренттарис хъамаркьа.

111

Музе арсуран чалар,
АIжжаб гъургъайдув чIалар.
Кканеф уригь гьадавай
Гьанас яргIурай улар.

112

Сувар суварис даргвай
Рагъна ваз къаншар хьунай.
Час хабарар адавай
Руш гIурин къирагъ хьунай.

113

Угъал дугъа хванариъ
Тукар фас аттгъучIунигьан?
ИркIураъ адава карар
КIилил фас рукьунигьан?

114
МугIарил къуяр аркьай
Къаравул хъари руца руш,

---

[12] № 91-103. записанные М. К. Тарлановой от признанного исполнителя и автора многих текстов агульских песен Рамазанова МииIлай (Тивигъ МииIлай), заметно отличаются своей индивидуальностью, образно-поэтическими средствами и особым мягким юмором, сочетающимся с тонким лиризмом.

Къачагъар ппара хьуна
ХъаттикIина фавшу руш.

115
Ширван шурайин дагьар,
Ишанар киркIа вахттар,
Яруш, вун гъамар маркьа,
Хьасе ве харе вахттар.

116

Галарин чинарагъажж
Къамишивас фаттгъучIуф,
Яри цIав кее цIантук
ТукаригъIас гъаIттгъучIуф.

117

Жжигъландин жжагвар ппази
ВерхьеригъI чалар атаф,
Галун хурасан шиниккв
Дагьарил къуяр артIаф.

118

Жжагвар бухари бармак
ХарчIе заварикк ккетIуф,
ЧIичI арсуран иIнжжи лит
Гъазе чIирилас яргIуф.

119

Ухай даруфай маскай
Гьал жжандин шараб хьурай.
Маккайин ире кишмиш
Жженнеттин луьаIмат хьурай.

120
Ай шагьурдин шабалут
Ширинарикес акьуф,

Ай Бакуйин гула бат (?)
БатIарваIлдихъас гъушуф.

121

Вархалас агугуни
Зар кее ире зарбаф,
Бугуас агугуни
ГIерф кее хъехъе къизил.

122

ГъIан утIуна къарк хьунай.
ГIеч, вак дарман кендава.
Вахъас фикирар аркьай
Жжандихъ аман хъандава.

123

Сувас цIадал яргIуна
Гьал цIантукар авчIунай,
Рагъ мурзандил арина
Рагъухъанар яргIунай.

124

Вархалас улар мата
Хавди хажжалат дахьас,
Бугуас сирар маркьа
НуьгIуьбат цIуппе дахьас.

125

Сарубашдин (?) сару кIетI
Сад дала багъдил дахьеф,
Чал бутмиш бицIи аIзиз
Сад дала бавахъ дахьеф.

126

Хьеран булахил ккани
Дардарна гъамар гъургъас,
Са садафин иркIв ккани
Са фикира фачдатас.

127

Ай багъларин багъманчи,
Вас багъдин гIел фи гIарай?
ГIа нецIун хьер духуттис
Вас къара су фи гIарай?

128

Яккари ацIуф э вун,
КIижжари цIуруф э вун,
ГIуьрина Пери дегIен
ИркIура дивуф э вун.

129

Заварин ранг але тук
Яри мурадихъ хъаеф,
Панжжар (?) жжуре аIлай-тук
Яри мурадихъ рукьуф.

130

Арсуран мугьур тIавул
Дусттуран тIувухъ хъикIуф,
Пул будилккайин шуша
Бегдин жжипийи икIуф.

131

Агь ижже дува хьишин,
Зулум дува дахьишин?

Хъара гIа зулум дува,
Кьисмат дахьуна кIишин.

132

ТIивитIин иттеваIлди
Хьер дала жжикIиндавуй,
Къамишин ерхеваIлди
Жжекъе хил рукьундавуй.

133

Вун агуф улин аIкв э,
Жжан угуф уьхьуьн секв э.
Фиркьа зун хъатдурфуна,
Гуьна рагъун сурат э.

134

Агь багъдин ширин емиш,
Хьасегьан карар бутмиш?
Карар бутмиш дахьуна,
Хьасегьан хьин яхилмиш?

135

Яр адава ярсуз гIар
Ярхв арина фавшурай,
Дуст адава душман гIар
ЦIа керхьуна угурай.

136

Дардар гъургъас гъузушин,
Исукьди ккикIвасттава,
ЧIалар гъузушин,
Казитар гьуркIасттава.

137

ГӀарар-гӀарар амегьан,
ГӀаре фишра амегӀан,
Агъзуракк са шуванна
Зун иркӀурал алмегӀан?

138

Агъай-агъай гъван хьуни,
Гъурбатарин мукь хьуни,
Гъурбаттин чӀалар гъургъай
Нугъатар жжуре хьуни[13]

II

Песни-раздумья, песни-разочарования, песни-жалобы

139

Арсуран иркӀуралас
КӀаре хиялар ваӀрай.
Къизилдин уларилас
Камширин негъвар ваӀрай.

140

Гьар сувалас сад ваӀрай,
Арайи завал ваӀрай.
Лихун битмиш ваӀйдава,
Сачма суман ичарай.

141

Мал хъае давлатлуйи
Мал закати ицӀандай.

---

[13] № 129-132 записаны от Курбановой Султанат в селении Худиг в августе 2001 г.

Касиб дарар-бавари
Руш закати ицIандай.

142

Яъ кIарирай вазуран,
Тук ирирай зазуран.
Аркьа хиял агъзуранф,
ЧIал дагури мезуранф.

143

УIшар ваIрай аIшари,
Ягъар ваIрай руцари,
Лек ихьай, якк алархьай.

144

Улар аIшунай пуна,
Негъвар гьана жжикасе?
Хиял акьунай пуна,
Бутмиш гьана акьасе?

145

Яраб кIесегьан агъай,
Дардар алеттар агьан?
КIишин фиркьагьан агъай,
Хифат диваттар агьан?

146

Хифатин хала аеф
Даран кIаре кIур хьурай.
Дардунин дуьйил алеф
НецIун чулле гъван хьурай.

147
АIшушин негъвар ваIрай,
Дахьишин иркIв исалдай.

Руцушин шавла варай,
Дахьишин жжан бизардай.

148

Итта итталис фиркьа?
ЛуькIуь аIжжалис фиркьа?
Итта иттал салам э.
ЛуькIуь аIжжалис фиркьа?

149

Рагъ атай, угъал атай
ГъIалин дуья къач хьунай.
Гьар багун дардар атай
Тукун уIмур пуч хьунай.

150

ГъIали бигьар адава,
Тук рекIв алеф гъIадава.
Гъали дахье бигьарар
Хье жжанди ваIрефева?

151

Бав хъадава ятум ккел
НекьварарнгъI илгунай.
Бавар хъае ержжилар
Сувар утIаIс ушунай.

152

Аяр аIле ержжил гIа
Ерсе хъачил алархьеф.
Гьава суван сеаIвар
Сулен нехъуьл алархьеф.

153

ИркIурал хье вахтуни
ИркIв аIшали арцIарай,
Мезурал хье вахтуни
Жжан хияли фарцарай.

154

Гьава суван кIиларил
Жжагвар уьхьер угъарай,
Хьин суман ятумарил
УIшар-ягъар рукьарай.

155

Укуни ае тукар
Дардарна гъамар хьунай.
Тукарик кее цIавар
ЧIаларна гафарна хьунай.

156

Укуни ае тукар,
Вари фикирар маркьа.
Жжандил алефе къакъар,
Вари хиялар маркьа.

157

Агь пуна эл гьатушин,
Диф хьуна су арцIарай.
ГъIанан сирар акьушин,
Геман яаIни ваIрай.

Ср. вариант с измененным четвертым стихом:

158
Агь пуна эл гьатушин,
Диф хьуна су арцIарай.

ГъIанан сирар акьушин,
ГъIан яргIуни арцIарай.

159
Сувахъ булахар хьурай,
Чин ругъуттар э агъари.
Рухар чIала арирай,
Чин иваIттар э агъари.

160

Ширинди чIал гъургъушин,
Шейэрин жжинс агъарай,
Зарбунди лек ихьушин,
Дава миннат атарай.

161

Гьава аIраIн уьхь суман,
Шаккарин иркIв ицIунай,
Лезе гIаван хьей суман,
Жжандин якк алархьунай.

162

ЦIантукин су э пуна
Са-аI лекар ихьунай,
Уьхьуьн суван кIил хьуна
Лекун жжарар фавшунай.

163

ГъIан утIуна къарк хьунай.
ГIеч, вак дарман кендава.
Ппара фикирар аркьай
Я чахъ аман хъандава.

164

Ярху харе шим суман,
ГъIан далгъанас гучIарай.
Чинин пиялин суман,
ИркIв чирхъванас гучIарай.

165

Жжан-жженнетар агъари,
Жжегеллем агьли хьири.
Хал-халаIтар агъари,
КьаниаIт дуья хьири.

166

Бу дуьнья - фани дунья,
Сулейман гьани, дунья?
Къал алар, мал къазамиш,
Эл алар гьани, дунья?

167

Жжандил але дардари
Жжан дивас хьас гучIарай,
КIва ае хиялари
Малдивас хьас гучIарай.

168

КIесегьан, икIасегьан,
КIилихъ иркьваф хьасегьан?
КIилихъ иркьваф дахьуна
Улар аIшаф хьасегьан?

Ср. вариант с несколько измененными формами в стихах:

169
КIесегьан хьин, кIесегьан,
КIилихъ иркьваф хьасегьан?

КIилихъ иркьваф дахьишин,
Улар аIшаф хьасегьан?

170

Эскивури эски пуна
Тукар эски ваIрайва?
Ис ккавулди а пуна
Гавгьарис мехъв атафева?

171

Дардар-гъамар гъаравай,
Гьар хьеттин чIал гъаравай
Ирккарил алархьунай.

172

Дардар гъургъас гъузушин,
Исукьа ккиркIвасттава.
ЧIалар ликIес гъузушин,
Казитар гьуркIасттава.

173

Сатти хиялар маркьа:
Хьеран ул иин хьасе.
Хьеран ул иин хьишин,
Вас дуьнья зулмат хьасе.

174

Хьер хьурай хьеран улар
Душмандисдала даргIу.
Сур хьурай яккун иркIвар
Къаллудала дадиву.

175
Дуьньяйин батIарваIлди
ЯргIу ул арцIайдава,

УIмурдин кканеваIлди
Са ягъ хье суман дава.

176

Фас хьунигьан дуьяйил
Дуьяйин дардар агвас?
Фас хурунигьан бавас
Некьуьн аIзабар агвас?[14]

177

Миразум рахумдира
Хум хъадарта, кIаре дард.
Некьвари икIушира,
Алдаттархьа кьелан къакъ.

178

Рагъ атай, угъал атай
ГъIалин дуья къач хьунай,
Гьар багун дардар атай
Тукун уIмур пуч хьунай.

179

Ппарзар зава атIуна
Дуья угъасшин гIава?
ГIуьл суман къанихмищди
Жжанар чирхъва суман э.

---

[14] Ср. вариант с отрицательно оформленными глагольными концовками второго и четвертого стихов, свидетельствующими о контаминационном наложении семантики близких синтаксических структур, также с иным порядком размещения отдельных компонентов:
Фас дуьяйил хьунигьан
Дуьяйин дардар дагвас?
Фас хурунигьан бавас
Некьуьн аIзабар дагвас?

180

Я Аллагьди даэ, жжан,
Эф гъушасра дахье, жжан.
Аллагьди даэф давуй -
Иф гъушас дахьеф ири.

181

Гьамишан аIша улар
Кьаваас алавшурай,
Даиман руца лекар
Кьукьариккес кьат хьурай.

182

ИркIвар кIаре гьаларис
КIаре зулматин, дуья.
Жжанар салхуш гьаларис
ГъикIу чирагъин, дуья.

183

Дардунин дуьйил алеф
Даран кIаре кIур хьурай.
Хифатин хала аеф
НецIун чулле гъван хьурай.

184

Туйгъумарин дастайил
Къаргъавур уцафева?
Къизилдин тахтавурил
Камширар уьцIафева?

185

Жжандил але дард хъакьас
ЯгъцIур къарин къуй ккани.

КІва ае хиял хъакьас
Завун аІшттал хал ккани.

186

Агь дардар кехин жжандик
Агъари гъарсас дагъІа.
Хиял кехин иркІурак
Гъарсу жжував эс дагъІа.

187

Муулар гъургъадегІен
Уллагь бизардай жжанар.
Хиялар аркьадегІен
Уллагь исалдай иркІвар.

188

ТІивитІин ижжеваІлдис
Хьер дала жжикІиндава.
Дуьяйин батІарваІлдис
ЯргІу ул арцІайдава.

189

ГъІал акьуфе сайирдис,
Сирмайин цІангъайирдис.
Нагагь сир ина хьишин,
Сарф майицІан душмандис.

190

Тук э пуна яргІу ул
Тикан хьуна гъузунай,
ГІеч э пуна дагъу хил
ТІагьри хьуна гъузунай.

191
Арсуран сеаIтнама
ВеаIдайи лихандава,
Нафт хъайе жжагвар лампа
АIкв алди угайдава.

192

ВаIрай, ваIрай агъари
ВаIрира рукьайдава,
Аринайра агъари
Уларис аргвайдава.

193

Гьава сувал алшира,
УькIуькес дацIу цIантук.
ГIуьлуьн кIена ашира,
Хьеракес дацIу балугъ.

194

Авал авалар ккани,
Авал замана ккани,
Авал заманадала
Гьалдин аIкьулар ккани.

195

ЧIал пичин иркIурак вей,
Уларилас негъвар вей.
Пуч маркьа жжагьил уIмур
ИркIуралас хиял вей.

196

Завун аIшттал хал ккандиКIва ае хиял гьатас,
ЯгъцIур къари къуй ккандиЖжандил але дард ихьас.

197

Ай сувар, гьава сувар,
КIилар дифуран сувар,
ГъIарчахъанар хъихьуна
Жжейранар гьиши, сувар.

198

Хиялин халаъ аеф
Даран кIаре кIур хьурай,
Хиялин халаъ аеф
НецIун чулле гъван хьурай.

199

ЦIантукин су э пуна
Са-уI лекар яргIуне,
Дармандин хьед э пуна
Агъуйин хьед ухуне.

200

Дуьнья даи гьаларис
Ахират ижжеф ирай,
Ахиратра даишин,
Ахир фи жжував ирай.

201

Рагъ ава, иваIрайва,
Дуьньяйин фи гьава э?
Бушдайва, гьалакдайва,
УIрусттин фи закун э?

202

Я рагъ я мекI адава,
Гьава ппара сакиндай.

Пе чIал фачартайдава,
Закун ппара аIйирай.

203

АIрдана я гъIалана
Лихунин гужж адава.
Вун иркIурал хьегуни,
Жжандил жжан илгвандава[15].

204

Гьава аIраIн тIавус къуш
Танзин (?) манзилиъ архьеф,
Хъихьуна гъIарчан лааIр
Тиканин дараъ архьеф.

205

Я якьутин хъехъе рагъ
Са багв дифуракк илгуф,
Тукул але къилмизи
Зазун яаIнил мукь хьеф.

206

Арсуран ппазин улар
Яраб гьанас атагьан?
Ме зумруттин иркIура
Фиш дивас ижже эгьан?

207

Шав уIдар авчIас булахил
БачI гьадаркай дард акьас.

---

[15] Эти три четверостишия, записанные от Рамазановой Саидат, ИIдай (Бурки-хан), — скорее всего авторские слова, о чем свидетельствуют как их тематическое единство, так и образно-языковые средства.

Найил алшин дард ппара,
Шав уIдарис пай акьас.

208

ГъIал фацугуни туку,
Хьин уьхьуьн ккихуникк ккуьй.
Бахттар пай аркьагуни,
Хьин жжаллайин хавахъ хъуй.

209

Дардар хъакьас гъузушин,
Дуьньяйиъ агъIасттава,
Алчархье карар ликIес
Табагъар гьуркIасттава.

210

ГIарар гIареъ амегьан?
Хареъ фишра амегьан?
Агъзуракк са шуванна
Зун иркIурал алмегьан?

III

Песни о природе, о горах

211

Балакъандал гьава су,
Халас хайирар аркьаф.
Авира су хьива су,
КIаре мал сархуш аркьаф.

212

Урсарихъ сур дахьурай
Чин сурарисра дагъIас.

Санжжава кIур дахьурай
Чин кIурарисра дагъIас.

213

ГIуьлилас диф тIушунай,
Сува угъал угъунай.
Сува угъу угъали
Дуьхь цIантуки фацунай.
ЯргIуна жжагвар херхел
Пуч акьуна ушунай.

214

ГъIал агъари фие гва?
Лиханттарис гъазават.
АIрд агъари фие гва?
Икьуттарис тамаши.

215

Дагъустанди гъIал хьунай,
Жжаллайис дардар хьунай.
Ягъан ягъ аяз ари,
Гьал чира яваш хьунай.

216

Тук тикани фацуна
Элди гьарай акьунай.
Рагъ дифура фацуна
Чира гьарай аркьарай.

217

Булахис

Сусар, шибер шадди гъургъай,
Ифан гварар гъIунарихъ хъай,

Жжаллабури кканди урхай,
Гехъуьнарин агIа булах.

218

Жжан дув, жжан дув дадан гIур
ЯаIни мазгит аеф?
Жжан дув, жжан дув дадан гIур
Якьу багул вергI алеф?[16]

219

Арсуран сарин сувар
Атуна фиштти ваIгьан?
Дардуман даран ватан
Хъахъуна фиштти хагьан?

IV

Хулительные песни

220

Лачинин чинарилас
ЛукIунан гада ккан хьуф,
Чарчвурин базарилас
Мудурин мавар ккан хьуф.

221

ГIетам хвардин гIесам хвар
Варш агъзурас ушуф,
АIсеф-жжагьил алиркьвай
Къара пулдил алархьуф.

[16] Записано от Нуховой Айиши (ГIежжиаIлин), посвящено Тпигу и его географическому положению.

222

Даркьай акьуфра фи э,
Суракьра къунтакьия?
Акьуна файриф фи э -
ГъIан кIаре бугъур къазан?

223

Кечахуьтта хвар суман
Кучайин гъIана аеф,
Жжил батIар жжинегв суман
Ккурзалин кьава аеф.

224

Абукевсар э пуна
Закъумин гIевзухъ икьуф,
ТIивитIин багъ э пуна
Тиканин дара икьуф.

225

Дакканттар ккан хьас аркьай,
Къамбур атIурай, малла.
Кканеттар ругъвас аркьай,
Навах атIурай, малла[17].

226

Шимшит багъдин шабалут
Пираттин (?) тIагьри хьурай,
Нугаттиан ире гIеч
Къажжаран къалпуз хьурай.

227
Марсар-сабилар гъартIай
ГIарарис ппара хьеттар,

---

[17] Четверостишие Рамазанова Миилая (Тивигъ МииIлин).

ГӀа верхьериъ архьуна
ИркӀв дачирхъвас, баттракар.

228

Мазгитаъ малла гада,
Кучайиъ гӀерамзада,
Ккане руш агугуни,
ИӀлми хум хъарта гада.

229

Иркк дажжиркӀе марцӀала
Хуб агӀа гъӀарч акьури,
Маркварикк ккее гӀерчи
Хала архьи жжакьв фацури.

230

Су фацу жжагвар ккихун,
Жжагвар баӀмбегин ахун.
Хьин аӀд вархал акьуттин
ГъӀанаъ дивурай балхун.

231

Руккуна кӀаре ккелар
Ире инкес акьуф,
Узуна лезе уӀбад
ЧӀергӀе нисакес акьуф.

232

АӀ лекун камулигьас
Ккилхунис хьерар ицӀанф,
КӀилин гӀерегӀерилас
УӀбадис чӀирар ицӀанф.

233

КIижж акьас малла дахьеф,
Маллайис эс мас дахьеф,
Даран малла утIуIна
Дуьяйикк аваран хьеф.

V

Юмористические песни

234

Исна суретI атари
Султан галарикк кегьан?
Ружжна мухур атари
ГIавахъан кьурца агьан?

235

УркIардин агIа балам
Кулак арина фавшуф,
Кьаздаран ругъу кьулла
Жжилин жжилари дивуф.

236

Жжагве даран хъуру тIираI
Арина халал икьуф.
Ай ихалин хуцIе гъван
Арина буржжул икьуф.

237

Эрменихъ малар ппара,
Жжугьутикк уIмур фана,
Са ягъа дахьурай, яллагь,
Са ягъан уIмур фана.

238

Мухури лахттар ихьай
МегІеметтин буракьин,
ГІуьриперин миллат э
ГІарари чавар ихьай.

239

Фаттатас сувар уйшин,
Пуд ихьу сеаІвар э.
ИтІас важжибар уйшин,
Ружж итІу рушивар э.

240

КІес пуна иттар хьурай,
Кафанар гІевзур хьурай.
Хьес гІевзур хьи кафанар
Душмандис кьисмат хьурай.

241

Агъ шалам алитІанас
Къизил къафазар акье.
Суван сеаІв ачикас
Киркисаравур акье.

242

Жжиндин жжигвар хьуна
Жжинегв хилилас ушуф.
Бегдин фиилар хьуна
Шумгъар гІарелас гьатуф.

243

ГІежжи дава, гуржжи э,
Малар ппара агъарай.

АIбай дава уIрус э,
Э малдил рази дава.

244

Тук атIуф, тикан атIуф,
Ули атIурай, аIзиз.
ГIеч атIуф, тIагьри атIуф
Силев серкурай, аIзиз.

245

Шав пуна хавар гьату
Шамахи халкь угурай,
ВаIсе пуна кIва акьу
Хандин вазирар кIирай.

246

Жжакьв даруца суварил
Айрупалан аринай.
Даги даруца рекъуь
Афтамабил аринай.

247

Авдалан читтин аIтIул,
ЯаI ухшарди амева?
Дамир варшавин камиш
Магьин хилихъ хъамева?

248

Узи-узи хьуй, тIугай!
Узи къара хьуй, тIугай!
ЧчамаIн ягълав чIир хьунай,
ТягIтисара хьуй, тIугай!

249

Навайрин кьуркьур Пери,
Кьуркь фацуна кIес ккани.
Муталин кьутIур дала
Кьубис майицIан, Пери!

250

Сувалас сувал ваIреф
Сукъур фиштти хьиригьан,
Майдан чулдиккес ваIреф
АIтте фиштти хьиригьан.

251

Рекъ адава уIчIали
ЦIантук-тук барил хьунай,
Арина кьуркIач мудур
АттатIуна фавшунай.

252

ГIавахъанар хъехъеттар,
Хъае литар куманттар,
Уха чIвегIер гъазеттар,
Фае ттурар бакьатIар.

253

Гьава атай маруца
Вун лааIри гьадихьас,
Жжиларикк мугар маркьа
Инсан гIевалат дахьас.

254

Я дарахъ малар дахьиф
Са сурна далдам дала,

Я халаъ метегь дахьиф
ЯаI дургъу берхел дала.

255

Даран пIажжарин ужжагъ
Вахъ хъари шувас фаях,
ГIейвандин утунин дар
Ве шуй аликьвас фаях.

256

Я иллеф, хамбеф даваф,
Вакес асе кач хьурай.
Я иргъва йируш даваф,
Вакес дагин къвенчч хьурай.

257

КатIуларин шал акьуф,
Шалукес берхел акьуф,
Берхел бигьам дахьуна,
Дусттарис цIакIин акьуф.

258

Жжагвар мумун бекъелай,
ГъIалин рагъари дицIвас.
Я арсуран кIилле цIав,
Сувал мехъвери дутIас.

259

Арсуран ккваrIар акье,
КIесттегIен дардар акье,
Вун кканеттис даишин,
Кьекь итIу ажжал акье.

260

Зун кканеттис индавуй,
Ажжал акьас хьундавуй,
Зун дакканттисра ини.
КквагIара акьундавуй.

261

Я гавур чIулан гардан,
ЭшкIинарис аш акьуф,
Я гавур чIулан гардан,
Жжагьиларис дам дакьуф.

262

Заварил кIаре къири,
Я гавур эшкIин къари,
Вун фидегIен гъургъарай,
Вал алефра са къари.

263

Вун суман барчи качар
Кучавуриъ агъIафе,
Зун суман таза гъIадар
Аярари агъафе.

264

Я руш гьал ве суратиъ
Андава ламусна аIр,
Ве зак ппара буржж кешин,
Фашав ве кIваттар сеаIр.

265

Хъехъе тукун яланжжи
Ве хилиъ архьаф дава,

Сурхай-хандин Гюлбика
Я вал алчархьаф дава.

266

КIен кIаре бугъурин гажжин,
Я зу вун аркьаф дава,
Сур фадава чIакьалай,
Я вун зис ухшар дава.

267

Бакуйиъ ушуттари
Агъзур манат пул харай,
ГIарариігъI ушуттари
Жжип ацIу чIалар харай.

268

Кканеф ккванеттис ишин,
Ве бавас жженнет ирай.
Руш ккванеттис даишин,
Хъае са гIани кIирай.

269

Ул дуркьа магьин чулдис
ДуьаI-саламар фаях.
Чулдикк ккее лачинас
Ахчайин кIижжар гьат уп.

270

Уригь гьае кьунарин
КIарчар къизилар хьурай,
Хавахъ хъае хурурин
Улар аIйнавур хьурай.

VI

Песни-пожелания

271

Дараъ са кIур дахьурай
Жжиликк мераIр ккедаваф,
Бавахъ са кIиркI дахьурай
ГIарегъ майил гъIадаваф.

272

Рекъуьн кIилил некьв хьурай
Гьар хьетти дуьаI акьас,
ГIарен гъана мукь хьурай
Дустна душман гIар акьас.

273

ВаIрайва ягъур хьурай,
Якьу багв чирагъ хьурай,
Якьу багв чирагъикес
Вас ккане мурад хьурай.

274

Аху гьалар уягъ ухь,
Уягъ хьеттар, хьим алахъ.
Уягъ дахьеф амишин,
Уягъи уягъ акье.

275

ГIана багъдин ире гIеч
УтIаIс дахьурай вавас,
Къафази ае ппази
Фацас дахьурай вавас.

276

Су ацIу музе угъал
Алайкуна рагъ хьурай,
Дуьхьди ваIре тIагIур нецIв
Ккейкьуна цIере хьурай.

277

Сувал жжейрандин суман
Ун дагулурай, Аллагь,
Багъдин булбулдин суман
Ун дагулурай, Аллагь!

VII

Песни-плачи

278

Руши гьату манзили
Кум дала дагу аIзиз,
Туфанг яргIу манзили
ЦIа дала дагу аIзиз.

279

Тукарин канар алеф
Курарин есир шиниккв,
Купттин чухваяр хъаеф
АIраIс яргIу рагъ-шиниккв.

280

КIилди дуьйикк руцуна
Рагъун нур фацас дахьеф,
Гьар булахил ушуна
ЦIере хьер ухас дахьеф.

281

Улар-унетIар дегIен
ИркIуран мукьу, аIзиз.
Рагъарна вазар дегIен
Манзилин варха, аIзиз.

282

ЦIейеф цIурасра дахьеф,
ЦIуреф дургъасра дахьеф,
Хъаеф хъа пасра дахьеф,
Аеф а пасра дахьеф,
Баван вайназар, баван.

283

Алихьунай кьулар,
Дахъас хьасттава улар,
Алчахъунай ругар,
Гъургъас хьасттава чIалар.

284

Ве пай дире вергIериас
АдавчIурай кIетIар,
Ве дире дуьхьериас
АдавчIурай уькIер.

285

Гьава дарал хил дагъас
Хиларин ерхе дахьеф,
Дуьхьуь багъдис чанг яргIас
Жжанди кьуватар дахьеф.

286

Дуья даи гьаларис
Ахират ижжеф ирай,

Ахиратра даишин,
Ахир фи жжував ирай.

287

ГІевзухъ хъае чулле луф.
Булахин кІилил алеф,
Дарар-баварин мегІел,
Къан шаккарарил угІуф.

288

Рагъ атай уригь дала
МекІ атай хавахъ кканди.
КІилди дуьйин мал дала
Зе жжагьил-нур чу кканди.

289

Дуьйил але нур фие?
ГІарел але ун фие?
УІмурдин вахт дахьуна
Жжандис киркьу дард фие?

290

Ай Мугъуйин цІантук-тук
Шагьвар алгъархьай рукъуф,
Гьалахвандин жжагвар уьхь
Галун рагъари ицІуф.

291

Гадавур хуру бавар,
ЗегІматар диву бавар,
Хуруф кІина ваІсттегІен
ЗегІматикк ккее бавар.

292

Некьвди ае ругукес
Вас гъIудул бембег хьурай,
Ле ве магьин ирккарис
Некьварар гIелал хьурай.

VIII

Песни-персоналии

293

АIрна емишар аIлди
Кьасуман гIарел алеф,
ТIивитIин багъ артIари
Зугьрабан гIана аеф.

294

АIр адава мукьуйи
АIр хьунай, емиш хьунай.
Дар хъадава етум кIиркI
Багъ хьуна бутмиш хьунай[18].

295

АIрасайди шагьурди
Камалул баши суманф,
Къавкъаз уьлкейин гъIанаъ
АIраб испагьи суманф.

296

Паччагьарин арайиъ
Кварди аргIу яланжжи.
Замгьардин мекI атари,
ЦIав кедахъас, яланжжи[19].

---

[18] Эти два четверостишия сочинены Исаевой Айша по адресу собирателя песен.

IX

Песни на других языках

297

Къаргъалар къаргъамишам,
Къизилгуьл игирмишам,
Гьарай менун гел уIмур,
Тикани жалгъамишам.

298

Яр гелди, ризкь апарди,
Ярилар бирсуз къалди,
Муркарнакир геланда,
Сургъу-суал ачанди.

299

Бу дереда хан гидер,
Къаялар юхуб гидер,
Яраб гуьрдуь менун дуст
Юз агъа бахан гидер[20]

300

Гьан кентларин БауIчай,
Биза хабар айлади.
АIзиз Тарнагъа гетти,
Баха СиргIехъар къалди.

301

Ич, ич дияр пияла,

---

[19] Четверостишия, сочиненные Ибрагимовой Зулей по адресу собирателя песен.
[20] Все три четверостишия записаны от Гасановой Гелин в селении Буркихан летом 1961 г. Песни составлены на "тюркском" языке. В прежние времена это было довольно распространенным явлением в агульском песенном фольклоре.

Ичмаз дияр хияла,
Ичарса халкьа аIйиб[21].

X

Антивоенные песни

302

Руг угурай Германин,
Жжагьилар къилмиш акьу,
ЦIа керхьурай Германик,
Жжагьилар яваш акьу.

303

Ме угъаф угъал эгьан,
АIзизан негъвар эгьан?
Ме рухаф завар эгьан,
Германин тупар эгьан?

XI

Современные политические песни

304
Паччагьдис

Ме къача-къуч дуьньяйиъ
Горбач шпион хьунай,
Жжаллайи гъIаттивуна
Ельцинра душман хьунай.

ХьивцIур кепекин гуни
Хьибу агъзурар хьунай,

[21] Четвертое четверостишие и следующее трехстишие записаны от Тарлановой Майрам в Буркихане в 1961 г. Тексты записаны так, как они функционируют, без корректировки с оглядкой на узус языка-источника.

Гуни харе машинар
Рекъери баят хьунай.

Завод-фабрик андава,
Базар-тукан андава,
Ленин-гIадар андава,
Хье те вахттар хьасттава.

XII

Песни, записанные в Худиге

Следующие 8 песен записаны от Курбановой Розы, студентки колледжа, в селении Худиг, говорящем на кушанском говоре. Некоторые из них почти полностью повторяют уже приведенные выше тексты, записанные в Буркихане, что, в свою очередь, свидетельствует, в частности, о единстве народного песенного репертуара на всех территориях, говорящих на разных говорах. При этом примечательно и то, что все 8 песен признаются худигскими, хотя собственно худигский говор представляют лишь первые две из них. Этот факт дополнительно подтверждает мысль, впервые высказанную А. Н. Веселовским, согласно которой среди устнопоэтических жанров народная песня выделяется своей ориентацией на стиль языка, возвышающийся над разговорной речью. Именно как материал, иллюстрирующий научную идею, эти песни даются вместе, а не в жанровом распределении.

305

Мерчлихъан угъал гIея
Литикес пажж акьер.
Ккане руш хьуьвас гIея
Иликес булах акьер.

306

Сувалас сувалди гIей
Са ил ае хIуч фуй,
УргъIуна а вун иркIрас
КьацI акIе илан фуй.

307

Акьая чун цIакIинар,
СеаIт ижжеф акьурай,
Акьас аме гьаларис
Гьаме ягъар агурай.

308

Рагъ атай, угъал атай
ГъIалин дуьнья къач хьунай,
Гьар багун дардар атай
Тукун уIмур пуч хьунай.

309

Сувар чав сад ишира,
Суван кIилар сад давуй,
Инсанар сад ишира,
ГъIана иркIвар сад давуй.

310

Самурдин агIа нецIухъ
Гъван файнна къум аме,
Бав хъадавайре рушан
ГъIан утIуна къарк аме.

311

Кканегьан кканеф агвас
Ккел руккуна хъаттахас,
Акьуна маллайи кIижж
Кканеттис кьисмат акьас.

312

Сатти са кIур дахьурай,
Жжиликк мераIр ккедаваф,

Жжиликк мераІр ккедаваф,

Бавахъ са кІиркІ дахьурай
ГІарегъІ майил гъІадаваф.

XIII

Авторские песни

1

Курбанова Зулейхат

Армиъ кІина файи гадайис[22]

Арина кІаре хавар
Рекъуьл хьуни бавна дар.
ГІа гІуьлин хьерар хьурай
Уларилас ушу негъвар.

Я ягъ, я уІш дагъари
Архьуни жжан рекъери,
Адавуй уІшан ахун
ЦІин ялав жжанди ари.

Я хараба Минводдиъ
Бигьам улакъ дахьири,
Илдешар хьуна айри
Бавна дар ялгъуз хьири.

Штабдиъ рукьугуни
Хав чин савусал хьуни,
Дард пай акьас ариттар
Чахъ хъари адатури.

Икьуни дарна бав сатти
Военный къазармайиъ,
АІдар аІшукьар хьуна

[22] "О сыне, погибшем в армии".

Ягъан сеаIт ицIуйи
Чин частуниъ рукьуни,
Дуьхьуьна тукаривди
Час че гавгьар агуни.

Аттивунай наврузбег,
Уригь гьадава хунча.
Вс мурад гьуркIас дакьу
Бав хьурай яри парча.

Вун бицIи аIв ирива
Ахувусаас кедатIас?
Вун аIссе муртт ирива
Икьувусаас гъайдишас?

Нандай зе забурдин гIерф
Якьут зумруттис атаф?
Нандай Маккайин кьалам
Къизилдин гIерфар ликIенф.

Гадавур гулу бавар,
Шавай хьин аIрзуни ваIс.
Нан хьири хье гавгьарар,
Дуьяйис гьарай акьас.

ЭлгIемдуриллагь шукур
Сатти ире Аллагьдис,
ЭлгIемдуриллагь шукур
Учи гьату кьазайис.

ФатIима

Даракес аIлим хьуна,
Учихъ цIуппе кьаст хьуна,
ТIарикьат агьлу хьуна
ИIлми хуру ФатIима.

ИцIанди аIраб дарсар,
Хурари уIрус курсар,

ГІукуматтис къуллугъар
Акьунайре ФатІима.

КІилиас дахьуна бахт,
Ина са суткайин вахт,
Ке ижже уІмур
Текди гьату ФатІима.

ШариаІттин ариф э,
АІраб дафттарин гІерф э,
ГІуьсуд ваІлдис заиф э,
Диндин асул ФатІима.

АІраб чІаларин аІлим,
Алфавиттин муаІлим,
Шариаттис вун камил,
АІлимдин диб ФатІима.

Дурус, батІул гІар акьас,
Гунагь, саваб ахъакьас,
Дардунис дарман акьас
Умудлу э ФатІима.

ТемегІ хьефттава давлат
Я даммандин халват,
Гехъуьнарин баракат,
Дибдин дафттар ФатІима.

Бай-МегІемад

КІинайреттин ваІз акьас,
ЖжумаІйин къургун акьас,
Савабис дафттар хурас
Чахъ хъае давлат э вун.

Яш майцІур ис хьишира,
АІлимди гІа хьефе.
Бусурман иІлмин иркІв -
ГІарен баракат э вун.

Ахираттин халаъ ваIс,
Жжагвар либасар атIас,
Зикрилди рекъуьл акьас
Чахъ хъаме устад э вун.

ДагIаттарис гIар акьас,
ГIаттарис тикрар акьас,
ЦIаку къирагъ дуз акьас
Дардунин дарман э вун.

Халкь балалди ве жжафа,
Ахират ирай сафа.
Халкьдис ке вакес вафа,
Лап дибдин дафттар э вун.

Час дурус, батIул гъургъаф
Диндин асулар акьас,
Гьарттис насигIетар эс
ЧIалан фасигIет э вун.

Къургун аркьаттис кьебла,
Мулебари ае малла,
Инамиш уIга жжалга,
Час Аллагьди эф э вун.

2

Махмудов Чупан

Базанин ккул
(Зарафатин баллай)

Я Базанай, я илдеш!
Лера аркьа кар эва?
АIкьул кее инсанди
Лера хъарца ккул эва?

Чин дараъ ваIрегуни,
ЯкIвар гIаре акьуни.

Бидин Базанин ккули
Канар кIаре акьуни.

Базанин жжував
- Зе ккулин гIав бурефе,
Уч качество аефе.
Вун зак ппара кемиртIа,
Зе хасият аIефе.

Жжаватна Майрам укъу вахт

Са гап дегIен уIчIалихъас,
ГIуькуматтин чIирарихъас,
Са дуч дегIен кьирарихъас
Жжаватна Майрам укъунай.

Сад - уIчIалин те багук,
Сад - уIчIалин ме багук,
Алдижжина сад сайил
Кеттархьунай са багук.

Аттивари халжжанар,
Кеттатари уIлжжанар,
Дар-бав хилив ицIанди
Майрамна Жжават укъунай.

Я Майрам, вас фи ккандай
Инвалид эремикес?
Эсттава вас баракат
Сасрайин гIерамикес.

3

Махмудова Ширинат

Бав

Хье гIар гIарди андава,
ГIаре халар андава,

Алгъархьи жжагьиларис
ГIар гIисаба ккендава.

Шиниккваp хуру бавар,
Жжафавур диву дарар,
Ахир уIмур хьегуни,
Ялгъуз хьи дарар-бавар.

Гьал алгъархьи жжагьилар
Гьар усарихъ далгъунай,
ИркIв хияли архьуна
Дарар-бавар илгунай.

Хъаттахъунай бавахъас
ПеаIлан чаркквар суман,
Далгъунай шагьурариъ
Бавас дахуру суман.

Яраб фиштти хьасегьан,
УIмур фиштти ваIсегьан?
УIмур кIина ваIстегIен,
Жжандихъ сагъвал хьасегьан?

ПОСЛОВИЦЫ

Вводные замечания

Все приводимые ниже пословицы записывались, в основном, в селении Буркихан Агульского района. Поэтому они даются с соблюдением норм этого говора. Однако это обстоятельство не меняет того факта, что материал по его содержанию и поэтике является общеагульским. Вообще пословицы в плане их содержательных доминант, жанрово-синтаксической организации не подвержены заметному территориально-диалектному воздействию, о чем мне приходилось писать на материале русских пословиц. Желающих более углубленно ознакомиться со всей проблематикой общего свойства отсылаю к своим работам по русским пословицам[23].

Пословицы, как и другие агульские устнопоэтические жанры, не только не изучались специально, но даже не собирались и не записывались.

Так же в принципе обстоит дело и у многих других дагестанских народов.

Поэтому вся работа еще впереди.

Здесь не обойтись без серьезной, скоординированной, построенной на единой продуманной методологии комплексной программы собирания и научной обработки всего массива устнопоэтического творчества.

Подобной программы пока не существует.

Поэтому приходится довольствоваться малым.

Предлагаемый очерк с рассмотрением ограниченного корпуса пословиц — первая попытка подступиться к проблеме. Он строится на материалах, собранных автором, главным образом, в 70-х годах XX в. и пополнявшихся в более поздние годы.

Темы и исходные образы, вокруг которых строится иносказательный, обобщенный смысл пословиц, разнообразны и охватывают быт, природу, жизненно важные производственные процессы и действия, диких и домашних животных и т. д.

Главное их качество состоит в том, что они должны быть простыми, компактными, понятными и убедительными для воплощения общепринятых правил и норм жизни.

---

[23] *Тарланов З. К.* Русские пословицы: Синтаксис и поэтика. Петрозаводск, 1999.

Закрепляя этнический опыт познания жизни, нормы взаимоотношений между людьми, коллективистскую природу человека, принципы народной педагогики и общественного поведения, неотвратимость неизбежного, вечную борьбу между добром и злом и многое другое, что составляет основу этнической философии и мировосприятия, пословицы абсолютно авторитетны и универсальны.

Представляя собой вершинные формы словесно-художественной культуры народа, вместе с тем они предстают как четко сформулированные результаты его познавательной деятельности, нормы социальной жизни, воспитательных ориентаций и обычного права, ср.:

Гужжалинди алихьу лауъра гъIад фарцафттава[24] — “Насильно (по принуждению) орел и куропатку не ловит”.

Зерфелилди хьер харефттава — “В сите воду не носят”.

Кьел утIутти хьера ухафе — “Наевшийся соли напьется и воды”.

Рекъуь аеф рукьафе — “Кто в пути, обязательно дойдет”.

ТIулди датIилкIуф кIурди тIилкIас варефттава — “Не скрутишь прутиком — когда вырастет в дерево, не скрутишь” (Воспитывать нужно с малых лет, потом будет поздно).

Узуф э кетгъагъIаф — “Всходит лишь посеянное”.

Хил хили уччуна кканефе — “Руке полагается мыть руку” (без отрицательной коннотации, свойственной русской пословице “Рука руку моет”).

Хьерал ваIре гвар хьерал ягIартIафе — “Повадился кувшин по воду ходить — там он и бьется”.

Ягъди аIле уьттра итте варефттава — “Если есть каждый день, то и мед не сладок”.

Яри вец хъаеф са тIуланил алчархьафе — “И хозяин семи волов хоть в прутике (хворостине), да нуждается”; “И хозяину семи волов приходится просить хворостину”; “И тот, у кого семь волов, хоть в прутике, да нуждается”.

Пословичное иносказание не знает конкретно-субъектной, конкретно-личной привязанности, хронологической, локальной и всякой иной

---

[24] В ходе анализа тексты пословиц приводятся с использованием недавно введенной для агульского языка графической системы с некоторыми дополнениями. Каждый текст оригинала снабжается либо переводом на русский язык, либо соответствующим наиболее близким к содержанию оригинала русским эквивалентом.

приуроченности[25]. В нем говорится не о том, что было, не о том, что есть, не о том, что будет, а о том, что *бывает*, что *абсолютно* и *не подлежит сомнению*.

Само высказывание, реализующее пословичное содержание, лишено прямого смысла[26], который вытекал бы из данной конкретной ситуации или составляющих его компонентов. Содержание пословицы, будучи обобщением общеэтнического опыта, согласуется с данной речевой ситуацией, как бы возвышаясь над нею и вместе с тем собою насыщая ее.

Поскольку пословичное суждение существует в собственном времени — всегда обобщенном и ориентированном на панхронию, то оно же предопределяет состав и структуру рематических (смысловыражающих) компонентов высказывания. Сами эти состав и структура рематических компонентов в разных языках различны и в конечном счете зависят от грамматической специфики языков.

В агульских пословицах в качестве ведущего типа, модели предложения, наиболее согласующейся с их жанровыми константами, выступает двусоставное предложение с именным причастным сказуемым в сочетании со связкой э (*и*), по своей исходной семантике — актуально-констатирующей, но трансформировавшейся в показатель настоящего неограниченного.

В совокупности своих частей сказуемое в таком предложении обычно по нарастающей реализует *настоящее продолженное, настоящее историческое*, далее — *настоящее неограниченное, которое тяготеет к панхронии* (*всевременности*) и которое в силу этого и составляет хронологический фон пословицы как таковой, ср. примеры, приведенные выше, а также:

Сабурдикк суван кІилара ккихафе — “И горные вершины живут терпением”[27].

Аллагьди ликІиф э кІилил рукьаф — “Сбывается (случается) лишь то, что Аллах предписал”.

---

[25] Общую синтаксическую и лингво-поэтическую характеристику пословиц на русском материале см.: *Тарланов З. К.* Русские пословицы: Синтаксис и поэтика. Петрозаводск, 1999. С. 35 — 37 и др.
[26] Там же. С. 41 — 45.
[27] Комментарии к образно-тематическим основам этой и некоторых других аналогичных пословиц см. далее.

ЯгъIатIу кIилив кIил фирхьафттава — Букв. "Рядом с разбитой головой целую не ставят" = "С разбитой (нездоровой, больной) головой не связываются".

Хилигь гьае жжалла тIувар сад э — "На руке все пальцы равны".

Тичра, мичра ккеттагъIари э изан аркьаф — "Пашут, двигаясь и туда, и сюда (в обе стороны)".

Ру ушухилди дикьумра ваIрефе — "Куда иголка, туда и нитка".

Кьур ихьудегьен, кIетI аладивафе — "Чем больше колос наполняется зерном, тем сильнее наклоняется вниз".

Дуст фацас регIет э, угIас жжафа — "Друга найти легко, но трудно сохранить его (другом)".

Подобное сказуемое абсолютно господствует и в силу своей содержательной специфики (обозначает признак как постоянно проявляющийся) наилучшим образом соответствует пословице, выражающей нормы или закономерности, не ограниченные во времени.

Исключение из этого общего правила составляют прежде всего те немногочисленные пословицы, которые своим происхождением восходят к пожеланиям, ср.:

ГIаре хьурай хала хьас — "Пусть (недостающее) будет в селе, чтобы стало в доме".

Иттал уьттанфра даргIурай — "Пусть болезнь минует, если она даже и медовая" ("Избави от болезни, если она даже и медовая").

Сатти дараъ кIура дахьурай — "Пусть и дерево в лесу не растет одиноко".

Сатти суван кIилил гIачра дахьурай — "Пусть и волк на вершине горы не живет одиноко".

Улис киркьваридала унетIис киркьурай — "Чем в глаз, лучше в бровь".

Во всех этих и подобных случаях рематический компонент пословицы в принципе совпадает с соответствующей формулой пожелания-заклинания, потерявшей, однако, родство со своим исходным жанром и в результате переместившейся в фонд пословиц. Реализуемое в них пожелание, пожелание-заклинание при всем том, что сохраняет форму косвенного императива, обобщается и выражает нечто этносоциально принимаемое либо отвергаемое, либо же то, на сторону чего склоняется общественно выверенная предпочтительность. Это категориальная семантика не заклинаний и пожеланий, а жанрово-категориальная семан-

тика пословиц, опирающаяся на опыт всех, кто составляет данный народ.

Иногда рематический член пословицы имеет форму императива 2-го лица единственного числа:

Илгъванихъ хъадурфуна лекара ккедагъ — "По одеялу и ноги вытягивай".

ГIаф адавашин, гIа гъвандивас хавар гъуше — "Если нет старшего, спрашивай (совета) у старшего камня".

Вас аIеф акьуттис вун ижжеф акье — "Сделавшему тебе зло отвечай добром".

Обобщая коллективный познавательный опыт народа, общественно принятые нравственно-этические нормы, ориентиры социальных оценок, пословицы обнаруживают только им свойственные диалектичность и гибкость, проявляют удивительную отзывчивость на разные типы жизненных ситуаций, которые тем не менее не универсализируются, ср.:

Учин халаъ адаваф дахьурай — "Пусть не будет (не существует) то, чего нет у тебя дома" (т. е. если дома нет, то, значит, нет, не найдешь, не ищи). Ср. приведенную выше пословицу *ГIаре хьурай хала хьас "Пусть будет в селе, чтобы стало дома"*.

Пословицы поощряют мудрость, инициативу, старание, трудолюбие как важнейшие социально значимые качества человека:

ГIерекат акье баракат эс — "Старайся, чтобы жить с баракатом (благополучно, достойно)".

Жжакьваригьас гучIатти дукI узафттава — "Кто боится (остерегается) воробьев, тот проса не сеет" (В качестве несколько отдаленного аналога этой пословице в русском фольклоре выступает пословица *Волков бояться — в лес не ходить.*

Уригь тум узуф, дехе хьир акьуф пашман хьас ирефттава — "Кто рано посеял и рано женился, тот не пожалеет".

Одно из центральных мест в народной философии и мировосприятии, по данным пословиц, принадлежит утверждению норм коллективизма, товарищества, дружбы, взаимопомощи, благородства, близости, в том числе и по семейно-родовым узам:

Хили хил уччафе — "Рука руку моет" (В агульской пословице нет отрицательной коннотации, свойственной русской пословице. Агульская пословица утверждает идею, что одна рука должна помогать другой).

Хилигь гьае тIувар жжалла сад э — "На руке все пальцы одинаково равны" (т.е. боль каждого пальца отзывается одинаково); ср. также и противоположную пословицу, констатирующую разноценность тех же составляющих целого: *Хилигь гьае тIувар жжалла сад дава* "И пальцы на руке неодинаковы". *Дуттунай пуна хилигь гьае тIувар гьархъафттава* "Как ни отряхивай, пальцы рук не отпадут" (очень приблизительный перевод; пословица утверждает вечность, незыблемость отношений родства).

Инсандис яргIу кIил ягъIартIафттава, гъвандис яргIуф ягъIартIафе — весьма "коряво" и приблизительно "Столкнешься головой с человеком, голова не разобьется, ударится голова о камень — разобьется" (утверждается вера в доброту и честность человеческих отношений).

В пословицах закрепляется общественно принятый опыт социальных отношений, иерархия предпочтений в сложной системе оценок, характер устоявшихся связей и взаимоотношений между социальными группами, разграниченными по признаку пола, возраста, положения в семье, материально-экономического веса, сословно-классовых интересов, ориентаций и т.д.:

Хамбеттин аIкьул бергIемин хири аефе — "Ум женщины (находится) в подоле платья" (т. е. не постоянен, капризен, не последователен).

Руш сасрайин цали ирхьа гъван э — "Дочь (в отличие от сына) — это камень для чужой стены" (т. е. человек временный в родительском доме, не предназначенный служить ему, следовательно, уступающий сыну по шкале ценностей членов семьи).

Чу адава уса чивхвара ваIрефттава — "Если нет брата, то и двоюродного брата не бывает" (подчеркивается роль мужской линии в продолжении рода).

БицIиф адава уса гIафра ваIрефттава — "Где нет маленького (младшего), там не бывает и большого (старшего)".

ГIачар гIачарихъди дахьуна хуририхъди ваIрефттава — "Волки всегда на стороне волков, но не собак".

Ваккалан кIаре багвра сад э жжагварфра — “Что черная сторона свиньи, что белая — все одно” (т. е. чуждость, враждебность, ненависть одинакова со всех сторон);

ЦIахун дуз хьушин, чIилара дуз ваIрефе — “Если балка (несущая) ровная (прямая), то и весь потолок ровный”.

Тексты пословиц с переводами, толкованиями, комментариями и русскими параллелями

Тексты в алфавитном порядке по начальному слову пословиц под соответствующими цифровыми обозначениями приводятся в агульской графике.

Снабжаются, насколько это возможно, переводами на русский язык и краткими этнопоэтическими, историко-культурными комментариями.

Каждая статья, как правило, завершается соответствующей русской параллелью.

При этом следует иметь в виду, что пословицы одного народа не накладываются на пословицы другого народа: они характеризуются несовпадающими, непересекающимися линиями развития внутренней формы. Поэтому они различны по представляемым ими актуальным содержательным полям, а нередко просто далеки друг от друга. Тем не менее предлагаемые ниже параллели, думаю, не лишены смысла, особенно если иметь в виду возможное использование книги в национальной агульской школе.

Вместе с тем нельзя не обратить внимания и на то обстоятельство, что и агульские, и русские пословицы нередко в качестве отправных используют одни и те же образы, но разрабатывают их по-разному, в разных направлениях. Но это не исключает и совпадений, что также очевидно из естественно складывающихся сопоставлений в рамках приводимого ниже материала.

1. **Аллагьди даиф гужжалинди гъушас ваIрефттава** — “*Чего не дал Бог, того силой не возьмешь*”: судьбу не изменить, судьба выше человеческих возможностей.

2. **Аллагьди ликIиф э кIилил рукьаф** — “*Что Аллахом предписано, то и случится*”. Судьбы нельзя бояться: заранее все предопределено.

Русская параллель — *Все от Бога.*

3. **АІе инсан рекъуьра гьачдархьурай** — "*Пусть дурной* (*злой*) *человек и в пути не встретится*".

Русская параллель, не пересекающаяся по образной системе, — *От черта крестом, от свиньи пестом, от лихого человека — ничем.*

4. **АІре бадрайи ппара унар аркьафе** — "*Пустое ведро пуще шумит*": много говорит, болтлив тот, кто мало понимает, плохо воспитан; умный молчалив, глупый болтлив.

Русская параллель — *В пустой бочке звону больше.*

5. **АІре къаб хварара дуржжафттава** — "*Пустую посуду и собака не лижет*": пустыми, лишенными отдачи делами людей нельзя привлекать.

Русская параллель — *Из спасиба шапки не сошьешь.*

6. **АцІуттис гашинф аргвафттава** — "*Сытый не видит голодного*": благополучный, богатый замыкается на самом себе, не привержен отзывчивости по отношению к другим, черств.

Русская параллель — *Сытый голодного не разумеет.*

7. **Багагь пи миргурахъ (гъІаралахъ) ружж хьефттава** — "*Олень* (*заяц*)*, отложивший дело на завтра* (*не воспользовавшийся ситуацией*)*, остался без хвоста*".

Основу пословицы составляет, по-видимому, миф о сотворении мира, согласно которому, в частности, божественной волей распределялись и хвосты между разными животными. Не захотевший дождаться своей очереди в день распределения хвостов и отложивший дело на завтра олень (заяц) остался с очень маленьким хвостом, практически без хвоста. Подобрал то, что осталось: все настоящие (достойные) хвосты были разобраны в день их раздачи (распределения).

Мораль пословицы: не откладывай на завтра то, что надо сделать сегодня. Завтра может быть поздно, не получиться или получиться хуже.

Русская параллель — *У завтра нет конца.*

8. **Багурал кІарчар алгъІафттава** — "*У глупого рогов не бывает*": глупый внешне не отличается от других, глупость проявляется в поступках.

9. **Бала алчахафра, алаттивафра мезура э** — "*Беду и приносит, и отводит язык*".

Образ построен на *языке — органе речи*. Надо знать, когда, где, кому, что говорить.

Смысл тот же, что в русских пословицах *Язык мой — враг мой, Язык мой — друг мой; Держи язык за зубами; Слово — серебро, молчание — золото.*

10. **БицIиф адава уса гIафра ваIрефттава** — "*Где нет маленького (ребенка), там и большого (старшего, зрелого) не бывает*": младшие дети достойны такого же уважения, как и старшие, взрослые.

Русская параллель — *Не вскормивши малого, не видать и старого.*

11. **Буржжари хал ккеттирхьафе** — "*Долги дом разрушают*": жить надо по средствам, рачительно, не влезая в долги. Увлекшись долгами, можно лишиться всего, даже дома, в котором живешь. По-видимому, пословица изначально представляет собой реакцию на практику ростовщичества.

Русские параллели — *Съедают долги и богатого; Долги что тля в меху.*

12. **Ваккалан кIаре багвра сад э, жжагварфра** — "*Что черная сторона свиньи, что белая, — одинаковы*": злой, недостойный человек не достоин во всем, со всех сторон.

Русская параллель — *По саже хоть гладь, хоть бей — все черно; Что в лоб, что по лбу.*

13. **Вас аIеф акьуттис вун ижжеф акье** — "*Отвечай добром тому, кто тебе сделал зло*": на зло нельзя отвечать злом; зло бесконечно, только добром можно побороть зло.

Русская параллель — *Не плати злом за зло.*

14. **ВаIв дакьуна ариттин мукь раккан хавахъ хъаефе** — "*Место незваного — за дверью*": не следует лезть, вмешиваться в чужие дела, быть назойливым и навязчивым.

Русская параллель — *Незваный гость хуже татарина.*

15. **ВаIрегуни э гIейван гьиркаф** — "*Лошадь гонят тогда, когда она идет (бежит)*": действия людей определяются изменчивыми обстоятельствами; кто имеет власть, возможности, тот и правит жизнью.

Приблизительные русские параллели: *Богатый хоть врет, и то впрок идет; У богатого черт детей качает.*

16. **Гергв ушухилди рура ваIрефе** — "*Куда цыганская иголка прошла, туда и иголка (обычная) проходит*": пример заразителен; куда, в чем будет показан пример, туда, тому и последуют; как поступают главные, ведущие в социальной среде, так поступают и подчиненные, ведомые; по проторенному пути проще идти.

Русская параллель — *Куда иголка, туда и нитка.*

17. **Гужжалинди алихьу лауIра гъIад фарцафттава** — "*По принуждению орел и куропатку не ловит*": всякое дело должно делаться с желанием, иначе толку не бывает. Употребляется и вариант пословицы, оформленный обратно-вопросительным предложением: **Гужжалинди алихьу лауIра гъIад фарцафева**? - "*Разве орел по принуждению ловит куропатку?*"

Приблизительные русские параллели: *Надувшись, пива не выпьешь; На кнуте недалеко уедешь.*

18. **Гьар ягъа са цIейе чIал (хавар) ун дахьушин, иврар дагинттардегIен хьасе агъафе** — "*Если каждый день не услышишь чего-то нового, уши вырастут до размеров ослиных*": в жизни приходится слышать самые невероятные вещи. Пословица употребляется в тех случаях, когда слышишь что-то незаслуживающее доверия, фантазии, сомнительные суждения.

Русская параллель — *Что больше живешь на свете, то больше увидишь.*

19. **ГъIалин са вазала кIилди ис угIафе** — "*Месяц лета год кормит*": всякое дело следует делать вовремя, в свое время; своевременно сделанное дело многого стоит. Употребляется применительно к летнему времени, когда труд и старание должны быть особо интенсивными.

Русская параллель — *Неделя год кормит.*

20. **ГIа къапувур бицIи варефе, бицIиттар - агIа** — "*Большие ворота оборачиваются маленькими, маленькие — большими*": в жизни нет ничего вечного, все изменчиво, нет вечного богатства и вечной нищеты, вечной славы и вечной безвестности. Основа образности строится на наблюдении, что богатые строили большие дома с большими воротами, вставляемыми в арку, бедные, наоборот, — маленькие дома с маленькими воротами.

Русская параллель — *Богатство гинет, а нищета живет.*

21. **ГІа уІй хъурча агъІафе** — "*Большому дерьму место — в развалинах*": одно лишь старшинство не дает права во всем поучать; и старшие должны знать меру и место свое. Пословица направлена против засилия старшинства, возведенного в культ, это, так сказать, протестная пословица и безусловно грубая, потому и ограниченная в употреблении.

Русская параллель — *Старые дураки глупее молодых.*

22. **ГІагаф акьугуни дагин къуьшкъел яригелан гъайиршафе агъарай** — "*Если похвалить котышки осла, они аж семь раз подпрыгивают*": о легкомысленном человеке, который любую незаслуженную похвалу в свой адрес принимает за чистую монету и теряет самоконтроль, о фанфароне, лишенном внутреннего контроля. Нравоучение: к похвале надо относиться хладнокровно, сохраняя спокойствие и достоинство.

Русские параллели — *Хваленый пуще хаяного; Хваленого берегись пуще хаяного; В хваленой капусте много гнилых кочней.*

23. **ГІаре хьурай хала хьас** — "*Пусть будет в селе, чтобы стало в доме* (*Пусть будет достаток в селе, чтобы достаток был и в доме*)": в трудном случае поможет коллектив, община; не завидуй члену своей общины, сельчанину: при необходимости к нему и обратишься, и он откликнется. Своя община ближе.

Русская параллель — *Было бы в анбаре, будет и в кармане*; *С миром и беда не убыток.*

24. **ГІаф адавашин, гІа гъвандивас хавар гъуше** — "*Если нет старшего, спроси (советуйся) у старого камня*": прожитые годы — это опыт жизни; поэтому, берясь за то или иное дело, полезно советоваться с людьми опытными, старшими; советоваться — признак умных.

Русская параллель — *Чем старее, тем правее*; *Молодой на службу, старый на совет.*

25. **ГІачар гІачарихъди дахьуна хурурихъди ваІрефттава** — "*Волки всегда — на стороне волков, но не собак*": сильные мира сего, закон, власть — на стороне сильных; кланы — на стороне кланов.

Русская параллель — *Рыбак рыбака видит издалека.*

26. **ГІеракат акье баракат эс** — "*Старайся, чтобы баракат* (*достаток*) *был*": не лень, а труд, старание ведет к достатку.

Русская параллель — *На бога надейся, сам не плошай..*

27. **Геягин гъан кьулус гарай** — "*Крышка знает, что в кострюле (Крышка видит, что в кострюле)*": очевидное не спрячешь, нельзя скрыть; искушенных не проведешь, не обманешь.

28. **Даги файи къакъ даги аIлефттава** — "*Что притащил осел, осел сам не ест* (*не должен есть*)": то, что делают люди, предназначено не только для тех, кто это делает, а также и для других; утверждение социальной значимости труда, идеи альтруизма.

Русская параллель — *Овца руно растит не про себя.*

29. **Дагив фитIу гIейвандис къуькъер ахъас гIар варефе** — "*Конь, привязанный рядом с ослом, учится его дурным привычкам*".

Содержание и мораль пословицы адекватны смыслу русской пословицы *С кем поведешься, от того и наберешься* с той лишь разницей, что в агульской пословице иная исходная образность и она более конкретна.

Русская параллель — *С кем поведешься, от того и наберешься.*

30. **Дагис гIейвандин пурар дуьрхьефттава** — "*Седло скакуна для осла не годится*": достоинство - качество достойного, если кто лишен достоинства, то этого не скрыть.

31. **Дузди ях, дузди шав** — "*Прямо иди, прямо и возвращайся*": не ввязывайся в сомнительные дела, не поддавайся соблазну и не посягай на то, что тебе не принадлежит.

32. **Дуруц ушухилди э магъра ваIреф** — "*Куда плуг — туда и лемех*".

Русская параллель — *Куда иголка, туда и нитка.*

33. **Дуст фацас регIет э, угIас — жжафа** — "*Легко друга найти, но сложнее сохранить его*": дружба требует известных жертв и уступок; кто не идет на них, тому трудно сохранить друга.

Русская параллель: *Друга ищи, а найдешь — береги*; *Жить заодно — делиться пополам.*

34. **Дуттунай пуна, хилин тIувар гьархъафттава** — "*Отряхнув, от пальцев не избавишься*": ссорясь с родными, надо помнить, что они

останутся родными, не перестанут ими быть. Употребляется в случаях недоразумений между родственниками.

Русская параллель — *Ссора в своей семье — до первого взгляда.*

35. **Жакьваригьас гучIатти дукI узафттава** — "*Кто боится воробьев, тот проса не сеет*": принимаясь за какое-либо дело, нельзя бояться риска; риск оправдан в жизни.

Русская параллель — *Волков бояться — в лес не ходить.*

36. **Зерфелилди хьер хас ваIрефттава** — "*Решетом воду не носят*". Употребляется для характеристики несоответствия действий ситуации, бестолковости, никчемности, несобранности, неаккуратности кого-либо.

Русские параллели — *Огонь маслом не тушат; Иглой дороги не меряют.*

37. **Ижжеф аттагъIа улулаъ чапп иркIафттава** — "*Дыру (окошечко), откуда исходит добро, не затыкают*". Добро надо ценить, добру не сопротивляются.

Русская параллель — *От добра добра не ищут.*

38. **Ижжеф маркьа аIеф дагвас** — "*Не делай добра, чтобы не видеть зла*". Пословица по сути своей не направлена против добра и добродетели, но фиксирует внимание на встречающиеся в жизни случаи, когда добро не отзывается добром же, когда люди не умеют быть благодарными; память о добре коротка.

Русские параллели — *Не делай людям добра, не увидишь от них лиха; За мое ж жито да меня же бито.*

39. **Изан тичра, мичра кkеттагъIари э аркьаф** — "*Пашут, двигаясь туда и обратно* (*в обе стороны*)": нельзя постоянно требовать для себя, нужно уметь и давать. Внимание, заботы, услуги не могут быть односторонними, они должны быть взаимными.

Русская параллель — *Кинь корочку на гору, придет к тебе на пору.*

40. **Инсандис яргIу кIил ягъIартIафттава, гъвандис яргIуф ягIартIафе** — "*Голова, прислоненная к человеку, не повреждается* (*не разбивается*); *ударившись о камень, разбивается*". Образность пословицы базируется на полисемии слова *яргIас*, которое обозначает и *прислониться*, и *удариться об что-нибудь*, и *ударить*, и *подвергнуться*

несчастному случаю, и *заболеть* и т.д., ср., например, *Инсандис кIил яргIас* "*Сблизиться с человеком*". Рассматриваемая формула строится на игре первых двух значений. Полисемичное агульское слово не имеет соответствующих семантических лексико-семантических параллелей в русском. Поэтому перевод коряв. Общий смысл пословицы: не следует бояться близких отношений с людьми, сближения с людьми. Наоборот, близкие отношения, отношения взаимопонимания и взаимопомощи между людьми естественны.

Русская параллель — *Добро добро покрывает.*

41. **Иргъванихъ хъадурфуна лекара кедагъ** — "*По одеялу вытягивай и ноги*": живи и веди себя сообразно своим возможностям.

Русская параллель — *По росту одежку прибирай.*

42. **Иркк ккедава мезура фи хьишира агъафе** — "*Язык без костей — мелет что угодно*": языку нельзя давать волю; язык, лишенный сдерживающих центров, нуждается в контролировании разумом.

Русские параллели — *Язык без костей — мелет*; *Язык мой — враг мой: прежде ума глаголет; Всякая птица от своего язычка погибает.*

43. **Иттал уьттанфра дахьурай** — "*Избави от болезни, если даже она и медовая (сладкая, приятная)*": всякая болезнь — это болезнь, нет легкой или приятной болезни; болезнь есть болезнь.

Русские параллели: *Не рад больной и золотой кровати; Больному и мед не вкусен, а здоровый и камень ест.*

44. **ИцIанттин хил жжекъе варефттава** — "*Рука дающего не становится короче* (*не оскудевает*): от щедрости, отзывчивости не беднеют.

Русская параллель — *Милостивому человеку и бог дает.*

45. **Камул ачаргIу уса лекра ачатафе** — "*Где пальцем* (*ноги*) *стукнулся* (*споткнулся*), *там и ногой стукнешься* (*ударишься*)": маленькая беда сказывается в большем; беда не бывает ограниченно-локальной; остерегаться следует всякой беды.

Русская параллель — *Беда не ходит одна.*

46. **КIил иттар хьу илан рекъуьн кIилил авчIафе** — "*Змея с больной головой* (*на свою беду, к своей гибели*) *выходит на дорогу*". В агульском фольклоре змея — антипод, враг человека. Поэтому, по на-

родным представлениям, змею, если она встретится, надо убивать. И змея как бы тоже знает об этом, но тем не менее выползает на дорогу, по которой ходят люди, желая смерти: невыносимая боль принуждает ее к этому. Пословица употребляется в ситуациях, когда люди откровенно не остерегаются предстоящих очевидных неприятностей, упорствуют в стремлении, сулящем неизбежное поражение, неудачу.

Русская параллель — *Как придет напасть, так будет пропасть.*

47. **КIил фаттатуна ружж фацас ваIрефттава** — "*Отпустив голову, за хвост не хватаются*": всякое дело надо делать в свое время, с самого начала, основательно, вовремя. Упустишь время — дело не сделаешь.

Русские параллели — *Не удержался за гриву, а за хвост не удержишься*; *Где не было начала, не будет и конца; Начинай сначала, где голова торчала.*

48. **КIили дахъ (ракк), ружжура алакь** — "*Головой открой (дверь), хвостом закрой*": в чужие дела (жизнь) не вмешивайся, живи спокойно, без суеты, тем самым обеспечишь покой и себе, и другим.

Русская параллель — *Знай, сверчок, свой шесток.*

49. **КIуранис атафе дарас ун хьас** — "*Стучат по дереву, чтобы отозвалось в лесу*": для чуткого, умного человека достаточно намека; намек, косвенное воздействие в качестве средства воспитания.

50. **Кьел утIутти хьера ухафе** — "*Поевший соли напьется и воды*": каждому по делам его, преступление неотвратимо влечет за собой наказание; кто виноват, непременно понесет ответственность; коннотация (стилистическое сопровождение) отрицательная, осуждающая поведение человека в соответствующих ситуациях; отмщение, наказание за содеянное неотвратимо, неизбежно.

Русская параллель — *Любишь кататься, люби и саночки возить.*

51. **Кьур ихьудегIен кIетI аладивафе** — "*По мере наполнения зерном колос наклоняется вниз*": с возрастом, по мере приобретения житейского опыта человек становится умнее, мудрее, терпимее, снисходительнее, тяжелее и сдержаннее в своих словах и действиях. Употребляется при проявлении с чьей-либо стороны (в особенности людей взрослеющих) легковесности, легкомыслия, фанфаронства, болтливо-

сти, высокомерия, грубой назойливости и т.д. Это одно из важнейших этико-педагогических установлений.

Русские параллели — *Порожний колос выше стоит; Порожний мех надувается.*

52. **Ма агъаф ужжусди аргвафе** — "*Предлагающая рука не ценится* (*кажется дешевой*)": добро с трудом пробивает себе путь; к восприятию добра люди не всегда готовы.

Русская параллель — *То и дешево, чего не надо.*

53. **Мал дугIаф малдин паттуккра ккедавафе** — "*Кто не содержит скотины, тот и помета скотины не стоит*". Пословица употребляется применительно к крестьянской жизни: чтобы жить самодостаточно, надо трудиться; а крестьянская жизнь без скотины не представима, скотина требует ухода, труда. Человек, боящийся труда, не стоит ничего.

Русская параллель: *Корова на дворе — харч на столе.*

54. **Маллавур ппара хьугуни, мазгит чIир ваIрефе** — "*Когда мулл становится много, мечеть портится*": когда много советчиков, начальствующих, дело на лад не идет; каждому кажется, что единственно правый (правильный) он, как и мулле, склонному считать себя единственно точным толкователем веры и ее норм; о ситуациях, когда основные ее действующие лица безответственны.

Русская параллель — *У семи нянек дитя без глазу*; *У семи пастухов не стадо.*

55. **Мас ина мас гъуршафе** — "*Вещью вещь заменяют*": выражает очень общий смысл — подобное подобным; обменивая вещь на вещь, человек остается независимым от другого человека.

Русские параллели — *Клин клином выбивается; Торг торгом, а дружба даром.*

56. **МаслигIет адава уса баракат ваIрефттава** — "*Где нет дружбы, там нет и достатка* (*благополучия*)": дружба, любовь — основа этических отношений в семье, коллективе, обществе.

Русские параллели: *Где лад, там и клад; Ссора до добра не доводит; Не будет добра, коли меж своими вражда.*

57. **Мез акье, иркlв майицlан** — "*Языком говори, сердце не открывай*": нельзя (опрометчиво) открываться другому полностью, без оглядки; следует быть осторожным; доверяясь другому во всем, тем самым отдаешь себя в его руки.

Отдаленная русская параллель — *Язык держи, а сердце в кулак сожми.*

58. **Мерккв кlилле усаэс э ягъlартlаф** — "*Лед ломается там, где тонко*": человек, лишенный защиты, богатства, постоянно подвержен несчастьям, бесправию.

Русские параллели: *Где тонко, тут и рвется; Где худо, тут и порется.*

59. **Нахири гъlайе са качала кlилди нахир чlир аркьафе** — "*Один паршивый портит все стадо*". Мораль: дурное заразительно, дурные свойства, привычки быстро переходят от одних к другим.

Русский эквивалент — *Одна паршивая овца все стадо портит.*

60. **Некк куче хьутти хьерасра уф аркьафе** — "*Кто обжегся на молоке, тот дует и на воду*": несчастные случаи учат человека быть осторожным и предупредительным. Употребляется в ситуациях, когда человек слишком осторожен, побаивается приниматься за задуманное дело, перестраховывается и нерешителен.

Русская параллель — *Обожжешься на молоке, станешь дуть и на воду.*

61. **Неттарин хъелаас ккул фатирхьафттава (Неттарин хъела ккул ирхьафттава)** — "*Назло вшам шубу не выбрасывают*": нельзя предпринимать действия по ложно понятым основаниям.

Русская параллель: *Осердясь на вшей, да шубу в печь.*

62. **Нецlун яаlни хьир аркьафттава** — "*Посредине реки* (*во время переправы*) *не женятся*": всему свое время, нельзя требовать невозможного.

Русская параллель — *Терпя, в люди выходят.*

63. **Ппара арха гитанна гlа хьифттава** — "*И долго спящая кошка не стала* (*от* этого) *больше*": не сон и лень, а труд — главное предназначение человека. Русские аналоги: *Кто ленив, тот и сонлив*; *Сон не богатит*; *Труд кормит, а лень портит.*

64. **Пашман хьуттин кафалилас чIил алахафе** — приблизительно "*Совершая поступок, нужно думать о том, чтобы не пожалеть о совершенном*".

Адекватной русской параллели нет. Агульская пословица шире по количеству допустимых ситуаций использования. Содержание такой, например, русской пословицы, как "*Скупой платит дважды*", частично соответствует одной из ситуаций использования агульской пословицы.

65. **Раккагь аттиву шумарикес шаламара ваIрефттава**[28] — "*Из отрезка кожи, достаточного для шитья сапожек, не получатся и тапки, если его вынести на улицу*": когда начинаешь какое-то дело, советчиков находится много, и если слушаться всех советчиков, то делу — конец. Мораль: советчиков слушай, но поступай по-своему, самостоятельно.

Русская параллель — *С людьми советуйся, а своего ума не теряй.; Всякий совет к разуму хорош.*

66. **РачI ирехилди чIаккуна кканефе** — "*По коврику и располагайся*": действовать в жизни следует по условиям, предоставляемым обстоятельствами.

Русская параллель — *Протягивай ножки по одежке.*

67. **Рекъуь аеф рукьфе** — "*Кто в пути, непременно дойдет*". В ментально-философских представлениях народа пословица привязана к темам "Родовые поколения" (Младшие, дети подрастут, возмужают и тем самым преодолеют путь до конца, становясь в один ряд со взрослыми) и судьбы, фатума (начатое дело обязательно предполагает финал, конец, завершение).

Русская параллель — *Доброе начало не без конца.*

---

[28] *Шумар* (в ед. числе *шум*) — ранее традиционная рабочая мужская обувь, полусапожки с конькообразными носовыми частями, которые шили из сыромятной кожи крупного рогатого скота и, как правило, носили на босую ногу, подложив для сохранения формы полусапожек и предупреждения потливости ног соответствующее количество сена. *Шаламар* (в ед. числе *шалам*) — обувь из сыромятной кожи в виде тапок, сверху крестообразно перевязываемая тесемкой.

68. **Ру ушухилди э дикьумра ваIреф** — "*Как иголка идет, так и нитка идет* (*Куда иголка, туда и нитка*)". Как ведут себя главные, старшие, инициаторы, властители и т.д., так же ведут себя и младшие, подчиненные, зависимые и т. д.

Русская параллель — *Куда иголка, туда и нитка*; *Куда грива, туда и хвост.*

69. **Руг руьхьерира, хьер ухарира ватан ижжс э** — пословица непереводима, общий приблизительный ее смысл таков: "*Если даже варить только землю и пить только воду* (*другого ничего нет*), *Родина незаменима, превыше всего*".

Русская параллель — *И кости по родине плачут.*

70. **Рушас уп сусас кеттишас** — "*Говори дочери, чтобы понятно было невестке* (*Намекни дочери, чтобы поняла невестка*)": не все должно говорить в лоб, откровенно, грубо. Лучший способ воспитания — намекнуть, показать пример, как поступать, избегая прямых предписаний, повелеваний. Употребляется при организации жизни, общения с малознакомыми людьми, чтобы они сами по наглядным примерам научались нормам, принятым в данной среде.

Русская параллель — *Кошку бьют, а невестке наветки дают.*

71. **Са гъалатI маллайин рушавасра ваIрефе** — "*Один раз и дочь муллы ошибается*": всем людям свойственны слабости; не следует строго судить людей за случайные и в общем-то ожидаемые ошибки; ничто человеческое не чуждо никому, включая и дочь муллы — стража праведности.

Русская параллель — *Тот не ошибается, кто ничего не делает*;
И на старуху бывает проруха.

72. **Са ул са улихъ хъадархьурай пуна э арайи хъуьхъ икIуна аеф** — "*Для того нос посажен между глазами, чтобы один из них не надеялся (не кивал) на другой*". Социально-этический смысл пословицы: каждый должен делать свое дело, вести себя, жить, не надеясь на другого, самостоятельно, рассчитывая только на себя. Такова самой природой заданная предопределенность. Употребляется чаще всего в случаях проявления ненадежности родственных отношений, отношений между родственниками. Утверждается необходимость достаточных, не обрекающих на нужду условий жизни для каждого.

Русская параллель — *Все доброхоты, а в нужде помочь нет охоты.*

73. **Са хили аI къалпуз фацас ваIрефттава** — “*Одной рукой двух арбузов не удержишь*”, т. е. не следует одновременно браться за несколько дел; дела надо делать последовательно и постепенно.

Русская параллель: *За двумя зайцами погонишься, и одного не поймаешь.*

74. **Сабурдикк суван кIилара ккихафе** — “*И вершины гор живут терпеньем*”. Нельзя торопить события, все придет в свой черед, необходимо уметь ждать. Терпение, приписываемое вершинам гор, основывается на образе тех кавказских горных вершин, которые вечно покрыты снегом. Внутренняя форма пословицы связана с этнофилософскими представлениями о том, что во времена сотворения мира Высшей волей горам был задан вопрос: какую жизнь они выбирают — временную или вечную, которая наступит после светопреставления? Одни горы выбрали временную жизнь, поэтому они в этой жизни живут в соответствии со временами года, благодатно покрываясь разными растениями и цветами весной, летом и осенью и благоухая, а другие выбрали вечную жизнь, отказавшись от временной. Горы, выбравшие вечную жизнь и вечно покрытые снегом во временной жизни, освободятся от снега и станут вечно цветущими после светопреставления. Поэтому они терпеливо ждут своего часа, конца временной жизни.

Русская параллель — *Терпи, казак, — атаманом будешь.*

75. **Саваб балалди гитани аIлла фарцайдава** — “*За так* (*просто так*) *кошка и мышь не ловит*”: труд (старание) должен вознаграждаться, иметь стимул.

Русские параллели: *Спасиба в карман не положишь; Спасиба домой не принесешь; Спасибом сыт не будешь.*

76. **Сарайис ата улар аваас алархьурай** — “*Пусть вывалятся глаза, которые, нуждаясь, обращены к другим*”: жизнь в нужде, в зависти от нужды не достойна того, чтобы дорожить ею, — будь она проклята.

Отдаленная русская параллель — *Нужда научит Богу молиться.*

77. **Сатти дара кIура дахьурай** — “*Одиноко пусть и дерево не растет в лесу*”: одиночество — беда, которую нельзя пожелать никому, оно иссушает жизь и лишает ее социальной опоры (см. также № 69).

Русские параллели: *Один и у каши загинет; Одному и топиться скучно; И в раю жить тошно одному.*

78. **Сатти суван кIилил гIачра дахьурай** — “*Не дай бог и волку быть одиноким на вершине горы*”: родство, наличие родственников, друзей, жить с близкими, иметь социальную среду — одно из важнейших благ жизни. Нет ничего хуже одиночества.

Русская параллель (см. № 68).

79. **Теъде нецIв гIуьли рукьафттава** — “*Бурная* (*буйная, торопливая*) *река до моря не доходит*”: дело следует делать основательно, не спеша, чтобы довести до логического конца. Спешка, торопливость не помогает, а вредит делу.

Русские параллели: *Поспешишь — людей насмешишь; Не спехом дело спорится, а толком; Спех — людям насмех.*

80. **Тугь акьушин, мужжурил алархьарай, кьуьнтI акьушин, кьуркьал алукъарай** — “*Сплюнуть — на бороду падает, проглотить — в горле застревает*”: используется в ситуациях, когда и рассказать о чем-либо недостойном (обнародовать) нельзя (остерегаясь общественного неприятия, осуждения), и не рассказать трудно; это ситуации, когда речь идет о проступках, совершенных близкими людьми.

Отдаленная русская параллель — *И хочется, и колется.*

81. **ТIулди датIилкIуф кIурди тIилкIас ваIрефттава** — “*Если прутик не скрутить прутиком, то его не скрутишь, когда он превратится в дерево*”: воспитывать нужно с детства, когда ребенок податлив воспитанию. Когда вырастет, сложатся собственные привычки, воспитать его трудно.

Русские параллели — *Секи ребенка поперек доски, а вдоль протянется, тебе достанется; Не учил сына, поколе поперек лавочки укладывался, а как вовсю вытянулся — не научишь; Лычком не привяжешь, так после и гвоздем не прибьешь.*

82. **УгIу кеккела улар аттивафе** — “*Вскормленный петух выклевывает глаза*”: не жди благодарности за добро.

Русская параллель: *Не рожден — не сын, не куплен — не холоп, не вспоен, не вскормлен — не ворог.*

83. **Узуф э кеттгъагъIаф** — “*Лишь посеянное и всходит*”. Почти полным семантическим аналогом выступает русская пословица “*Что посеешь, то и пожнешь*” с той лишь разницей, что в агульской посло-

вице преобладающим является чисто деятельное начало: нужно стараться, а результат скажется естественным образом, непременно. В русской пословице главенствующей выступает собственно этическая идея — идея добра и зла: сделаешь добро — жди добра, сделаешь зло — жди зла.

Русская параллель — *Что посеешь, то и пожнешь.*

84. **Ул дацІуна фун арцІафттава** — "*Глаз не насытится — и желудок не насыщается*", "*Пока глаз желает, желудок не насыщается*". Жадность, стяжательство не знает границ. Жадному, алчному всегда чего-то не хватает, его невозможно удовлетворить.

Типологическая русская параллель — *Глаза завидущи, а руки загребущи.*

85. **Улис киркьваридала, унетІис киркьурай** — "*Чем в глаз, лучше в бровь* (*Чем повредится глаз, лучше пусть повредится бровь*): из двух бед лучше меньшая. Употребляется в ситуациях, когда близким (родственным) людям угрожают опасность, неприятности, когда нужно сделать неизбежный выбор, кого из близких эти опасности не должны коснуться или могут коснуться в последнюю очередь, соответственно степени близости (родства).

Русская параллель — *Из двух зол выбирай меньшее.*

86. **Уригъ тум узуф, дехе хьир акьуф пашман ваІрефттава** — "*Кто раньше других посеет, кто рано женится, не пожалеет*": лучше рано, чем поздно; кто раньше начинает какое-нибудь дело, тот раньше и кончает его, добиваясь лучших результатов; не следует откладывать дело, которое все равно должно быть сделано.

Русская параллель — *Кто рано встает, тому Бог подает*; *Не кайся, рано вставши да молодо женившись.*

87. **Уригъас мез аркьатти хавахъас иркІв аІлефе** — "*Кто в лицо говорит сладкие речи, тот за-за спины ест твое сердце*": не следует доверяться лести, лесть коварна.

Русские параллели: *Льстец под словами — змей под цветами; В лукавом правды не сыщешь.*

88. **Учис ракь даркьатти аметтис аш аркьафттава** — "*Кто себе похлебки не варит, другому каши не сварит*": человек, не способный

быть собранным, быстрым, обслуживать себя, не может быть подмогой, опорой для других.

Русская параллель — *Кто собою не управит, тот и другого на разум не наставит.*

89. **УIй аIлеттив ттура фагъIафе** — "*Кто ест дерьмо, у того должна быть и ложка*": кто совершает неправедные дела, не может оставаться неузнанным, его в конце концов выдадут пути и способы совершения неправедных дел.

Русская параллель — *Едоку и ложкой владеть.*

90. **УIшан ракьис багагьмирис чIал гIар ваIрефе** — "*Ночной суп на утро (на следующий день) может заговорить*": тайна не долговечна, на всякую тайну есть свой свидетель.

91. **Фал дахъуна ниъ ваIрефттава** — "*Без пука запаха не бывает*": следствие имеет свою причину, беспричинных следствий не бывает.

Русская параллель — *Без огня дыма не бывает.*

92. **Фаттатушин фун гIуьл э, алчадивушин — хев** — "*Распущенный желудок — море, ограничиваемый (сжатый, собранный) — грецкий орех*": иносказание направлено против чревоугодничества, обжорства.

Русская параллель — *Как ни тесно в брюхе, а все есть место; Дай брюху волю, брюхо города выест.*

93. **ФидегIен алцушира, дагин ружжурал алеф са къари э** — "*Сколько бы ни мерить, длина ослиного хвоста равна одному аршину*": не следует заниматься пустыми, бессмысленными, банальными делами, сомневаться в общеизвестном, тратить впустую время.

94. **Фитна мас инара алаттирхьафе** — "*Ссоры избегают (избегай) и ценой уплаты, чтобы ее не было*": ссора, скандалы унижают человека; уступай скандалисту, даже задабривай его, чтобы не быть участником скандала; с дурным человеком не следует связываться.

95. **Фунис дакканф са кантI э** — "*Желудок не любит лишь ножа*": не следует угождать желудку: его потребности беспредельны; осуждение чревоугодничества.

Русская параллель (см. № 79).

96. **Хала харе къакъ уІраІ ваІрефттава** — "*Ноша, которую несешь домой, не бывает тяжелой*".

Русская параллель — *Своя ноша не тянет.*

97. **Халкьдин гІеяг хьералла руьхьефе** — "*Общественный котел и на воде (без огня) кипит*": сила общества, общины могущественна, перед ней не устоит ничто; она способна на чудеса, на то, что отдельному человеку не под силу; поэтому невозможно противостоять обществу, нет смысла в изолировании себя от него; общинное выше частно-индивидуального.

Русская параллель — *Гуртом и батьку бить легко.*

98. **Хамбеттин аІкьул бергІемин хири аефе** — "*Женский ум — в подоле платья*": женский ум непостоянен; быстрая переменчивость женского ума выражается образами поз, положений; сидячая поза соответствует сосредоточенности, стоячая — рассеянности, отходу от сосредоточенности. Что именно таков путь насыщения пословицы образным содержанием, подтверждается и поговоркой *Лекул гъаргІуттин аІкьул чІукь ваІрефе агъарай* — "Говорят, у того, кто стоит, ум убывает, уменьшается". Ср. русскую пословичную формулу *В ногах правды нет.*

Русские параллели — *У бабы волос долог, да ум короток; Баба с печи летит, семьдесят семь дум передумает.*

99. **Хил хили уччафе** (вариант: **Хили хил уччуна кканефе**) — "*Рука моет руку*". Главная идея пословицы — идея взаимопомощи, необходимости взаимной поддержки в отношениях между людьми.

По своему основному содержанию и коннотативному сопровождению полярна по отношению, например, к соответствующей русской, с которой вместе с тем во всем абсолютно совпадает по своей синтаксической организации. Если русская пословица *Рука руку моет* входит в синонимический ряд *Рыбак рыбака видит издалека, Два сапога — пара* и подобных, то агульская характеризуется совершенно иной содержательно-этической ориентацией — естественности взаимной помощи и чуждости круговой поруки.

Отсюда следует, между прочим, вывод и о том, что семантика синтаксической конструкции может быть обусловлена не только ее типом, совокупностью входящих в нее компонентов, не только логически или пропозиционально, но и этнокультурно.

Типологическое и структурное единообразие, тождество синтаксических конструкций, таким образом, не гарантируют реализацию тождественных в этнокультурном плане смыслов. В подобных случаях, по-видимому, вполне правомерно говорить об омонимии в синтаксической типологии.

100. **Хил ерхе акье хала хьас** — Букв. "*Держи руку в длину (длинной), чтобы дома был достаток*", то есть "Протягивай руку помощи нуждающемуся, от этого беднее не станешь, наоборот, воздастся тебе, вернется к тебе". Развитие мотива социальной отзывчивости, взаимной помощи и поддержки, отвержение жадности и скупости.

101. **Хилигь гьае (жжалла) тIувар сад э** — "*На руке все пальцы одинаковы*": боль каждого пальца на руке чувствительна в равной мере. Употребляется, когда ждут одинакового отношения ко всем, кто составляет семью, род, или когда противостоят чему-то такому, что задевает достоинство родственников.

Русская параллель: *В кулаке все пальцы равны.*

102. **Хилигь гьае тIувара сад дава** — "*И пальцы на руке не одинаковы*": люди — разные по внешнему виду, характерам, привычкам, предпочтениям и т.д. и требуют разного отношения к себе. Равность и равенство не существуют.

Русские параллели: *И пальцы на руках не равны; Бог и пальцев не уравнял.*

103. **Хьер ваIрехилди фатафе кIетIара** — "*Как вода течет, так и русло прокладывают (помогая лопатой)*": не противодействуй устоявшемуся, не пытайся переучить другого, кто уже имеет свои привычки и представления о жизни; пусть живет, ведет себя, как привык, следуя своей линии (руслу) жизни; не навязывай другим свои представления.

Русская параллель — *Вей по ветру*; *В чужой монастырь со своим уставом не ходят.*

104. **Хьерал ваIре гвар хьерал ягъIартIафе** — "*Повадившись по воду ходить, кувшин у воды и бьется*".

Русская параллель — *Сколько кувшину по воду ни ходить, там ему и голову сломить.*

105. **ХьиличIандин манзил цIаттул э** — "*Длина лжи не больше вершка*": ложь не живет долго, быстро всплывает на поверхность; ложью долго не проживешь; у лжи короткие ноги.

Русские параллели — *Ложь не живуща; Ложь — до исправы; Ложь стоит до улики; Ложь на тараканьих ножках.*

106. **Хъелас кканеф маркьа** — "*Не делай того, чего хочет зло* (*злоба*)": не следует предпринимать действия, продиктованные запальчивостью, преходящим моментом раздражения: только доброта составляет естественную суть человека; если поступишь так, как диктует зло, потом придется пожалеть.

Русская параллель — *Молись, а злых дел берегись.*

107. **Хъесуйилас хьер ухари адава** — "*С лица воду не пьют*": внешняя привлекательность не главное в человеке.

Русская параллель — *С лица не воду пить.*

108. **Цуц ккемири фун чирхъвафттава** — "*Пока задница цела, пузо не лопнет*": в еде следует соблюдать меру, распущенный желудок меры не знает; человек должен управлять желудком, но не наоборот.

109. **ЦIа файеттив хьера фагъIафе** — "*У кого огонь, у того должна быть и вода*": кто не сдержан, запальчив, не уравновешен, легко возбудим, тот должен уметь повиниться, просить прощения, гасить самим же спровоцированные ситуации.

Русская параллель — *Любишь кататься, люби и саночки возить.*

110.**ЦIахун дуз хьушин, чIилара дуз ваIрефе** — "*Если несущая балка лежит ровно* (*прямо*), *то и другие балки будут лежать ровно* (*прямо*)": каковы ведущие, таковы и ведомые. Если в семье, обществе, государстве воруют, совершают преступления, ведут себя плохо, то воруют, совершают преступления, ведут себя плохо главные люди в семье, обществе, государстве.

Русская параллель — *Каков поп, таков и приход.*

111. **ЦIейеф сагелан цIейе ваIрефе, цIуреф — яригелан** — "*Новое новым бывает один раз, старое — семь раз*". Употребляется применительно к одежде. Если носить аккуратно, обновляя, одна и та же одежда доставляет радость постоянно. Пословица воспитывает аккуратность и экономность.

112. **ЧIал чIилкьуна гъургъафе** — "*Прожевав* (*подумав*), *говори языком*": неосторожно сказанное слово может обидеть собеседника; прежде чем что-то сказать в адрес другого, следует пропустить его через свое сознание, экстраполировать на себя: как бы ты сам воспринял слова, которые предназначаешь для других?

Русская параллель — *Сперва подумай, а там и нам скажи.*

113. **ЧIал чIир аркьаридала хал чIир акье** — "*Чем впустую тратить слово, лучше распрощаться с домом* (*со всем, что тебе принадлежит*)": слово, честь дороже всего; все остальное можно нажить, потеряв честь, не восстановишь.

114. **Эеси хьугуни э даги уIреас аттиваф** — "*У хорошего хозяина и осел ухожен*". Образы пословицы-оригинала непереводимы. Перевод на русский весьма приблизителен и далек от образного содержания оригинала. Прагматический смысл пословицы состоит в утверждении того, что хозяйское отношение, забота, внимание возвышает и поднимает каждого, всех и все.

Русские параллели — *От хозяйского глаза жиреет и кот; От хозяйского глаза и конь добреет.*

115. **Я авал агъафе, я - ахир** — "*Либо начало, как говорят, либо конец*": нельзя терять надежду на счастье. Если его не было в начале жизни, жди позже.

Русская параллель — *Век жить, век ждать.*

116. **Я кканехилди, я ваIрехилди** — "*Либо как хочется, либо как получается*": не все и не всегда выходит в жизни так, как хочется; в жизни надо быть готовым ко всему, все надо принимать терпеливо.

Русская параллель — *Век жить, век ждать.*

117. **Ягъди аIле уьттра итте ваIрефттава** — "*И мед перестает казаться сладким, если есть его постоянно*": человек привыкает к добру и перестает воспринимать его как добро; не следует злоупотреблять добрым отношением людей; перемена, смена ситуаций — нормальное состояние жизни.

Русская параллель — *Хоть бы худое, да другое.*

118. **ЯгъIатIу кIилив кIил фирхьафттава** — "*С разбитой головой здоровая не связывается*": необходимо обходить скандальные, недостойные ситуации, скандальных людей.

119. **Яри вец хъаеф са тIуланил алчархьафе** — (очень приблизительно) "*И владельцу семи волов не обойтись без хворостины*". Число *семь* в пословице скорее всего — сакрального плана, как, впрочем, и в фольклоре в целом. Общий смысл синтагмы *яри вец хъаеф* — это *богатый*, следовательно, *не нуждающийся ни в чем.* Но богатство, по пословице, относительно и не гарантирует от нужды — *хотя бы в той же хворостине*, погоняле для волов. *И богатому чего-то, да не хватает.* Второй план — это план бедняка, не имеющего ничего, кроме хворостины. Тем не менее его место обозначено, и оно значимо: у него есть то, без чего богатому не управиться с волами. Все в жизни относительно.

120. **Ярид яргIушин, сад дегIера киркьвафе** — "*Если семь раз выстрелишь, хотя бы один раз попадешь в цель*": из-за неудач нельзя отказываться от предпринятого дела, требующего упорства, постоянства, старания, регулярности. Чаще всего употребляется в ситуациях, когда хотят, чтобы кто-то молился за того или иного человека, обращаясь к Богу, или когда хотят предупредить недобрые слова, проклятия в свой адрес либо в адрес близких. Используются и в широком смысле, когда кому-то хочется быть услышанным или замеченным.

Русская параллель — *Капля камень точит.*

Дополнительные замечания

Общепризнанно взыскательно-экономное отношение создателей пословиц к этим подлинным шедеврам народной словесности. Это наблюдение полностью подтверждают и приведенные агульские пословицы.

Лексика их, охватывающая темы быта, сферы нравственной и этической жизни; процессы, связанные с крестьянским трудом, крестьянский календарь, времена года; природу, животный мир, окружающие человека, и т. д., не так уж и обширна, но зато общепонятна.

В ней нет названий узко специализированных явлений, процессов, признаков, представлений.

Часто одни и те же слова, представляющие важнейшие понятия, так называемые концепты народной психологии, философии, педагогики, мировосприятия, оказываются компонентами, составляющими разных пословиц, но в разных формах и сочетаниях.

В них нет слов-паразитов, слов, которые не были бы самодостаточны для выражения пословичного содержания в минимально допустимом окружении, контексте.

Это находит свое подтверждение и в приводимом ниже словаре, насчитывающем всего 275 словоформ.

При этом необходимо иметь в виду, что многие из этих словоформ не выходят за рамки одних и тех же лексем: в упрощенном словарике нередко приводятся и причастия, и глагольные основы в инфинитве, от которых они образованы.

Подобная подача словарного материала объясняется, в частности, и тем, что в глагольной морфологии агульского языка довольно широко распространены супплетивные формы, которые отмечены тенденцией к очевидному семантическому расширению, благодаря чему оказываются заметно удаленными от исходных, образующих форм.

Синтаксические формы, воплощающие народное афористическое содержание, — унифицированно, типизированно пословичные.

Это двусоставные предложения со сказуемым, выраженным, как правило, причастием настоящего времени в сочетании со вспомогательным глаголом настоящего же времени, но не ограниченного, продолженного, выведенного за пределы парадигмы темпоральных форм глагола.

Абсолютно преобладает модель простого предложения.

Таков жанром задаваемый статус лексико-семантических, морфологических и синтаксических средств, используемых в пословицах.

Агульско-русский словарь слов, употребленных в пословицах

В словарь включены слова, употребленные в приведенных пословицах.

Он рассчитан как на агульских школьников, изучающих русский язык, преподавателей агульского и русского языков в агульской школе, так и на лиц, желающих глубже понять смысл, образную структуру приведенных народных афоризмов, а также своеобразие их языкового воплощения.

Толкования не претендуют на полноту и развернутые семантические и грамматико-функциональные характеристики соответствующих слов и форм, а лишь выделяют те значения, которые реализованы в пословицах.

Слова даются в алфавитном порядке и в исходной (начальной) форме: существительные и все слова именных классов — в именительном падеже, в ед. числе, глаголы — в инфинитиве; иногда (в случаях, когда это требуется по семантико-грамматическим показаниям) отдельно приводятся и причастия с указанием глаголов, от которых они образованы.

1. **АвчIас**, глагол — выходить.

2. **Агвас**, глагол — видеть, увидеть.

3. **Агъарай**, супплетивная форма настоящего продолженного времени от глагола *пас* "говорить, сказать" — говорят.

4. **Адава,** отрицательный предикатив настоящего времени — нет.

5. **Адава(ф),** причастие от неправильного отрицательного глагола *адахьас* "не быть, не бывать", антонимично соотносительного с неправильным глаголом ахьас "быть, бывать" — отсутствующий, не существующий.

6. **АгъIа(ф),** причастие от неправильного глагола *ахьас* "быть" — сущий, существующий.

7. **Акьас,** глагол — делать, сделать.

8. **Акьу(ф),** причастие прош. времени от глагола *акьас* "делать" — сделавший.

9. **Аладивас**, глагол — снимать, стаскивать сверху вниз.

10. **Алакьас**, глагол — закрыть.

11. **Алаттива(ф),** причастие наст. — буд. времени от глагола *алаттивас* "снять, снимать сверху, освобождать" — снимающий, избавляющий.

12. **Алахас**, глагол — снимать, сгонять сверху вниз.

13. **Алихьас,** глагол — наложить, в пословице — в знач. *направиться по принуждению, без желания.*

14. **Аллагь,** сущ., собст., употребляется обычно в ед. числе. — Аллах, единый и единственный Бог мусульман.

15. **Алцас**, глагол — мерить, измерять.

16. **Алчадивас**, глагол — натянуть, натягивать, натаскивать.

17. **Алчаха(ф),** причастие наст. — буд. времени от глагола *алчахас* “натаскивать, привлекать, вызывать” — привлекающий, вызывающий, навлекающий.

18. **Аме(ф)**, причастие — оставшийся, другой.

19. **Ара**, сущ. — середина.

20. **Аргва(ф),** причастие наст. — буд. времени от глагола *агвас* “видеть” — видимый.

21. **Ари(ф),** причастие прошедшего времени от глагола *арес* “прийти”.

22. **Аркьа(ф)**, причастие наст. — буд. времени от глагола *акьас* “делать”—делающий.

23. **Ата(ф)**, причастие настоящего времени от глагола яргас — в данном случае “стучать, ударять по чему-либо”, стучащий.

24. **Аттивас**, глагол — вытащить, вытаскивать; показать публике.

25. **Ахас**, глагол — спать.

26. **АцIу(ф),** прилагат. — сытый, полный.

27. **Аш**, сущ. — каша.

28. **АчаргIас**, глагол — стукнуться, удариться об что-то.

29. **АIе(ф)**, прилагат. синтакс. связи не ограничены — плохой, злой, трудный: аIе инсан “плохой человек”; аIе рекъ “трудная (тяжелая) дорога”; аIе ягъ “плохой день”.

30. **АIкьул**, сущ. — ум.

31. **АIл**, сущ. — мышь.

32. **АIлеф**, причастие настоящего времени от неправильного глагола *утIас* “есть, принимать пищу” — предназначенный для еды.

33. **АIре(ф)**, прилагат. — пустой, порожний.

34. **Багагь,** наречие времени — завтра.

35. **Багв,** сущ. — сторона.

36. **Бадра**, сущ. — ведро.

37. **Бала,** сущ. — беда, несчастье.

38. **Балалди**, наречн. послелог со значением цели — ради.

39. **Баракат**, сущ. — благосостояние, достаток, обусловленный праведным образом жизни.

40.**БергIем**, сущ. — платье, рубашка.

41. **БицIи(ф),** прилагат. — малый, маленький

42. **Буржж (множ. число буржжар),** сущ. — долг (долги).

43. **Ваз**, сущ. — луна, месяц (30 дней).

44. **Вакк,** сущ. — свинья, кабан.

45. **Ватан**, сущ. — родина.

46. **ВаIв,** сущ. — зов.

47. **ВаIре(ф),** здесь причастие наст. времени от неправильного глагола *хьас* “мочь” — сущий, могущий.

48. **Вец**, сущ. — вол.

49. **Вун,** мест. 2-го лица ед. числа — ты.

50. **Гашин(ф),** прилагат. — голодный.

51. **Гвар**, сущ. — кувшин.

52. **Гергв,** сущ. — большая (цыганская) иголка.

53. **Гитан**, сущ. — кошка (кот).

54. **Гужжалинди,** наречие — насильно.

55. **ГучI хьас**, сочетание существительного с вспомогательным глаголом — бояться, пугаться (испугаться).

56. **Гьар,** местоим. определит. — каждый.

57. **Гьархъа(ф)**, причастие настоящего времени от глагола *гьахъас* “отрываться и падать спереди”, “исчезать спереди” — отрывающиеся спереди.

58. **Гьахъас**, глагол — отпадать спереди.

59. **Гьачдархьурай**, отрицательная форма повелит. накл. 3 лица от глагола *гьачархьас* “встречать” — пусть не встречается, не дай бог встретиться.

60. **Гъайирша(ф),** причастие наст. времени от глагола *гъайишас* “встать, вставать, подниматься” — поднимающийся.

61. **Гъайишас**, глагол — встать, вставать.

62. **ГъалатI**, сущ. — ошибка.

63. **Гъван,** сущ. — камень.

64. **Гъургъас**, глагол — разговаривать.

65. **Гъушас**, глагол — купить, покупать.

66. **Гъушас (хавар),** глагол — в таком сочетании *спросить.*

67. **ГъIад,** сущ. — куропатка.

68. **ГъIал**, сущ. — лето.

69. **ГъIахьас**, глагол — находиться среди кого, чего.

70. **ГIа(ф),** прилагат. — большой, старший, взрослый.

71. **ГIагаф**, сущ. — похвала, подзадоривание.

72. **ГIар**, сущ. — село, селение.

73. **ГIар хьас**, связанное глагольно-именное сочетание — узнать, учиться, научиться, выучить.

74. **ГIач** (множ. число **гIачар**), сущ. — волк, волки.

75. **ГӀейван**, сущ. — лошадь, конь.

76. **ГӀеракат**, сущ. — старание, радение.

77. **ГӀеяг**, сущ. — кострюля, котел.

78. **ГӀуьл**, сущ. — море.

79. **Дагвас**, отрицательный инфинитив — не видеть.

80. **Даги,** сущ. — осел.

81. **Дагинттар,** прил. притяж. во множ. числе — ослиные.

82. **Дакьу(ф),** причастие от отрицательного глагола дакьас “не делать” — не сделавший, не сделанный.

83. **Дар**, сущ. — лес.

84. **Дахьас**, глагол, отрицательный инфинитив — не мочь, не быть.

85. **Дахьуна,** деепричастие от глагола *хьас* “мочь, стать” в отрицательной форме — не (в)став (на чью сторону).

86. **Дахъас**, глагол — открыть.

87. **Дехе**, наречие времени — рано.

88. **Дикьум**, сущ. — нитка.

89. **ДугӀас**, отрицательный инфинитив — не содержать, не беречь.

90. **Дуз**, прилагат. — ровный, прямой, правильный, правдивый.

91. **ДукӀ**, сущ. — просо.

92. **Дуржжа(ф)**, причастие наст. — буд. времени от глагола *дужжас* “лизать” — лижущий.

93. **Дуст**, сущ. — друг.

94. **Дуттас**, глагол — отряхнуть, отряхивать.

95. **Жжагвар(ф),** прилагат. — белый.

96. **Жжакьв**, сущ. — воробей.

97. **Жжафа**, сущ. — труд, усилие, связанное, связанное с совершением какого-либо дела.

98. **Жжекъе(ф)**, прилагат. — короткий.

99. **Зерфел**, сущ. — сито.

100. **Ивур** (множ. число — **иврар**), сущ. — ухо (уши).

101. **Ижже(ф),** прилагат. — добрый, хороший, добротный.

102. **Изан**, сущ. — пахота.

103. **ИкӀас**, глагол — вложить, вставить.

104. **Илан**, сущ. — змея.

105. **Инсан**, сущ. — человек.

106. **Иргъван (илгъван)**, сущ. — одеяло.

107. **Иркк**, сущ. — кость.

108. **ИркIв**, сущ. — сердце.

109. **Ис**, сущ. — год.

110. **Иттал**, сущ. — болезнь.

111. **Иттар хьас**, глагольно-именное сочетание — заболеть.

112. **Итте(ф)**, прилагат. — сладкий, вкусный.

113. **Ихьас**, глагол — положить; пер. наполняться.

114. **ИцIан(ф)**, причастие настоящего времени от глагола *эс* "дать (давать)" — дающий.

115. **Камул**, сущ. — палец ноги.

116. **КантI**, сущ. — нож.

117. **Кафал**, сущ. (араб.) — часть тела — рука; лучшая часть чего-либо.

118. **Качал**, сущ. — паршивец, паршивый.

119. **КеттгъагъIас**, глагол — всходить.

120. **Кеттишас**, глагол — перескочить, перебраться; заразиться.

121. **Киркьвас**, глагол — попасть в кого, что.

122. **Куче(ф)**, прилагат. — горячий, жаркий.

123. **Ккан хьас**, связанное сочетание — в данном случае "надлежит, полагается, следует".

124. **Ккане(ф)**, — любимый, нужный.

125. **Ккедагъас** (лекар), глагол — вытягивать (ноги).

126. **Ккедахьас**, глагол — (в данном случае) не соответствовать цене.

127. **Ккекк**, сущ. — петух.

128. **КкеттагъIари**, деепричастие настоящего времени от глагола *кеттагъIас* — проходить под чем-либо, двигаться кратно туда и обратно.

129. **КкеттагъIас**, глагол — проходить под чем-либо (например, мостом), двигаться кратно туда и обратно по горизонтали.

130. **Ккеттирхьа(ф)**, причастие наст. — буд. времени от глагола *ккеттихьас* "разрушить" — разрушающий.

131. **Ккехьас**, глагол — находиться, быть под чем-нибудь.

132. **Ккихас**, глагол — терпеть, переносить неудобства.

133. **Ккул**, сущ. — шуба, доха.

134. **КIаре(ф)**, прилагат. — черный.

135. **КIетI**, сущ. — колос.

136. **КIетIа**, сущ. — лопата.

137. **КIил**, сущ. — голова.

138. **КIилди**, наречие — целиком, в целом.

139. **КIилле(ф)**, прилагат. — тонкий.

140. **КIур**, сущ. — дерево.

141. **Кьел**, сущ. — соль пищевая.

142. **Кьур**, сущ. — зерно.

143. **Къаб**, сущ. — посуда, сосуд.

144. **Къакъ**, сущ. — груз, ноша.

145. **Къалпуз**, сущ. — арбуз.

146. **Къапу** (къапувур), сущ. — ворота.

147. **Къари**, сущ. — аршин.

148. **Къуькъ**, сущ. — пук.

149. **Къуькъер ахъас**, связанное глагольно-именное сочетание — пукать.

150. **Къуьшкъел**, сущ. — котышка.

151. **ЛаI**, сущ. — орел.

152. **Лек** (множ. число — **лекар**), сущ. — нога (ноги).

153. **ЛикIи(ф)**, причастие наст. — буд. времени от глагола *ликIес* “писать” - написанное, перен. предписанное, предопределенное.

154. **ЛикIес**, глагол — писать, написать, предначертать.

155. **Ма пас**, глагольно-междометное сочетание — предложить, предлагать.

156. **Мазгит**, сущ. — мечеть.

157. **Мал**, сущ. — скотина.

158. **Малла**, сущ. — мулла.

159. **Манзил**, сущ. — расстояние.

160. **Маркьа**, прохибитивная (запретительная) форма глагола *акьас* — не делай.

161. **Мас**, сущ. — вещь как эквивалент обмена, купли-продажи; цена.

162. **МаслигIет**, сущ. — спокойствие, мир, дружба.

163. **Мез**, сущ. — язык.

164. **Меркkв**, сущ. — лед.

165. **Мирг**, сущ. — олень.

166. **Мич**, наречие места — сюда.

167. **Мукь**, сущ. — место.

168. **Нахир**, сущ. — стадо, табун.

169. **Некк**, сущ. — молоко.

170. **Нетт**, сущ. — вошь, паразит.
171. **НецIв**, сущ. — река.
172. **Пашман(ф)**, прилагат. — грустный, понурый.
173. **Пи(ф),** причастие прош. времени от глагола *пас* “сказать, говорить” — сказавший.
174. **Ппара**, наречие — много.
175. **ПаIтт**, сущ. — помет.
176. **Ракк,** сущ. — дверь.
177. **Раккагь**, наречие — на улице.
178. **Ракь**, сущ. — суп (похлебка).
179. **РачI**, сущ., арх. — ковер.
180. **РегIет**, сущ. — простота, спокойствие, легкость.
181. **Рекъ**, сущ. — путь, дорога.
182. **Ру**, сущ. — иголка.
183. **Руг**, сущ. — земля.
184. **Ружж**, сущ. — хвост.
185. **Рукьас**, глагол — дойти, доехать; пер.: дотянуться до чего-нибудь.
186. **Рукьаф**, причастие от глагола *рукьас* “Доходить, дойти, совершиться” — приходящий, наступающий.
187. **Руш**, сущ. — дочь, девочка (девушка).
188. **Руьхьес**, глагол — варить(ся).
189. **Сабур**, сущ. — терпение. Саваб, сущ. — благословение от бога за доброе дело.
190. **Сагелан**, наречие — единожды, однажды, сначала (сперва).
191. **Сад,** числит. — один, в сочетании с э (*саде*) — одинаков.
192. **Сара**, местоимение определит. — другой, иной.
193. **Сатти**, наречие — одиноко.
194. **Су**, сущ. — гора.
195. **Сус**, сущ. — невеста, невестка.
196. **УгIас**, глагол — содержать, кормить, пер. — сохранять отношения взаимопонимания.
197. **Уф акьас**, междометно-глагольное сочетание — дуть.
198. **Уччас**, глагол — мыть, стирать.
199. **Теъде(ф)**, прилагат. — торопливый.
200. **Тич**, наречие места — туда.
201. **Ттур**, сущ. — ложка.
202. **ТIилкIас**, глагол — скрутить, скручивать.

203. **ТIу** (множ. число — **тIувар**), сущ. — палец (пальцы) руки.

204. **ТIул**, сущ. — прут, прутик.

205. **УгIас**, глагол — содержать, взращивать, воспитывать.

206. **Ужжуз**, прилаг. — дешевый.

207. **Узас**, глагол — сеять.

208. **Ул (улар)**, сущ. — глаз, глаза.

209. **Ун** (множ. число **унар**), сущ. — звук, звон, неупорядоченный шум.

210. **Ун хьас**, глагольно-именное сочетание — слышать, услышать.

211. **УнетI**, сущ. — бровь.

212. **Уригь**, наречие — вперед.

213. **Уригьас**, наречие — спереди.

214. **Ус,** сущ. — место.

215. **УтIаIс**, глагол — есть, принимать пищу.

216. **Ухас**, глагол — пить.

217. **Уч**, местоимение — сам (сама).

218. **Ушу(ф),** причастие прошедшего времени от неправильного глагола *ваIс* "идти" — ушедший, пошедший; в сочетании с послелогом *-хилди* обозначает "подобно".

219. **Уьй**, сущ. — дерьмо.

220. **Уьр**, сущ. — болото, трясина.

221. **Уьтт**, сущ. — мед.

222. **ФаргIас**, глагол — прибивать рядом с чем; поправлять сбоку.

223. **Фаттатас**, глагол — отпустить.

224. **Фаттихьас**, глагол — бросить.

225. **Фахьас**, глагол — иметь с собой, при себе.

226. **Фацас,** глагол — держать, ловить; в сочетании с другими словами — *определиться в каком-либо отношении*, например: Мукь фацас — занять место; дуст фацас — подружиться с кем-нибудь и т.д.

227. **Фи**, вопросительно-относительное местоимение — что.

228. **Фи хьишира** — сочетание выражает *что-нибудь, что угодно.*

229. **ФидегIен**, вопросительно-относительное местоимение — сколько.

230. **Фитна**, сущ. — ссора, скандал.

231. **ФитIас**, глагол — привязать рядом с...
232. **Фун**, сущ. — живот.
233. **Хавар,** сущ. — весть, рассказ, повествование.
234. **Хавахъ,** наречие — за кем-, чем-нибудь, сзади.
235. **Хал,** сущ. — дом, комната.
236. **Халкь**, сущ. — народ, общество.
237. **Хамб**, сущ. — женщина.
238. **Хас**, глагол — нести, носить.
239. **Хев**, сущ. — грецкий орех.
240. **Хил**, сущ. — рука.
241. **Хир**, сущ. — подол платья.
242. **Хуй (гъуй),** множ. число **хурур**, сущ. — собака.
243. **Хьас**, глагол — быть, мочь.
244. **Хьер**, сущ. — вода.
245. **ХьиличIан**, сущ. — обман, ложь, неправда.
246. **Хьир**, сущ. — жена.
247. **Хьу(ф),** причастие прош. времени от глагола *хьас* "мочь, случиться, быть — случившийся, приобретший.
248. **Хъадурфас**, глагол — смотреть; присматривать за кем, чем.
249. **Хъае(ф),** причастие от глагола **хъахьас** "находиться сзади".
250. **Хъел**, сущ. — обида.
251. **Хъурч**, сущ. — развалины.
252. **ЦIа**, сущ. — огонь.
253. **ЦIаттул**, сущ. — вершок.
254. **ЦIахун**, сущ. — балка (несущая).
255. **ЦIейе(ф),** прилагат. — новый.
256. **ЦIуре(ф)**, прилагат. — старый, ветхий.
257. **ЧIаккас**, глагол — потягиваться.
258. **ЧIал,** сущ. — в пословице — слово.
259. **ЧIил** (халан), сущ. — брус, перекрытие.
260. **ЧIил**, сущ. — пояс, полоса.
261. **ЧIилкьвас**, глагол — жевать, прожевывать.
262. **ЧIир акьас**, связанное сочетание — испортить.
263. **ЧIир хьас**, связанное сочетание — портиться, испортиться.
264. **Шаламар**, сущ. — легкая мужская обувь из сыромятной кожи в виде тапок, перевязываемая тесемками.

265. **Шумар**, сущ. — мужская обувь из сыромятной кожи в виде полусапожек.

266. **Э (и)**, утвердительная глагольная связка настоящего времени — функционально близка к русской утвердительной частице *да*.

267. **Эеси**, сущ. — хозяин.

268. **Эс**, глагол — дать, получить (получать) пользу.

269. **ЯаІни**, наречие — в середине.

270. **Ягъ**, сущ. — день.

271. **Ягъди**, наречие — весь день, все время, постоянно.

272. **ЯгъІатІас**, глагол — разбить (что-либо).

273. **ЯргІас**, глагол — ударить; пер.: прислонить (голову), прислониться.

274. **Ярид**, числит. — семь (яригелан — семь раз).

Собственное имя как элемент народной жизни и отражение историко-культурных влияний

Собственное имя — одно из важнейших составляющих духовной культуры народа. Тем не менее оно не заняло еще надлежащего места как материал для разнопрофильных гуманитарных исследований.

Поэтому сознание того, что собственное имя — это важное свидетельство истории, истории культуры, межкультурного общения, предстает в качестве одной из существенных опор при определении современных комплексных подходов к изучению народов, их изменчивых во времени взаимных контактов и влияний. Свидетельство тому — обширная и все более увеличивающаяся специальная литература, посвященная этой проблематике[1]. Однако эта литература охватывает далеко не все народы и даже не все этнокультурные зоны нашей страны.

Кавказ, и Северный Кавказ в частности, при всем том, что, по всеобщему признанию, являют собой уникальный регион по количеству и качеству представленных в нем разновременных культур, продолжают оставаться одним из наименее изученных этнокультурных пространств в Российской Федерации.

Это касается не только этнических ономастиконов, сравнительно недавно вовлеченных в сферу исследовательской деятельности. Речь идет также о языках, устнопоэтических культурах, обычаях, истории в широком смысле слова. Сведения, которыми располагает кавказоведческая наука в этом отношении, скудны, поверхностны, разрозненны, во многом случайны и далеки от систематизации.

В то же время сравнительное языковедение, типология устнопоэтических культур, традиций, норм обычного права, сопоставительная концептология, данные которых могли бы лечь в основу создания хотя бы краткого свода философии жизни, ментальных представлений и ценностных ориентаций кавказских народов как некоего исторически сложившегося этноединства находятся лишь на начальной стадии разработки. Между тем реализация такого рода свода стала бы безусловно важным и полезным делом не только для кавказоведения как сообщества наук, но и для народов Кавказа, для политиков и государственных деятелей, так или иначе связанных с Кавказом.

Собственный опыт науки о языке, а также опыт прикладного использования ее данных другими отраслями знания о человеке дают без-

---

[1] Антропонимика. М.: Наука, 1970. С. 7-330, 330-354.

условное основание утверждать, что язык является одним из последовательно объективных источников изучения, осмысления этнической и этнорегиональной истории в широком смысле слова.

Вместе с тем очевидно также, что разные уровни языка, разные его структурные составляющие характеризуются принципиально отличными возможностями участливо реагировать на соответствующие социокультурные события, факты, перипетии в их хронологической последовательности.

Грамматический строй языка в этом отношении почти безучастен. Более того, доказано, что интенсивные контакты и взаимодействия с иноэтническими языками действуют на него разрушительно. Относительно проницаемы для подобного рода влияний фонетико-фонологическая и функционально-стилистическая подсистемы языка. Однако инновации такого происхождения, лишенные внутрисистемной поддержки, как правило, капризны и недолговечны.

Наиболее открытой для иноязычных и инокультурных воздействий предстает лексическая подсистема языка. Это общепризнанно и подтверждается показаниями языков разных типов и происхождения. Именно здесь проявляется прямо-пропорциональная зависимость между количеством и качеством заимствований, с одной стороны, длительностью и интенсивностью межъязыковых и межкультурных контактов — с другой. Поэтому вполне закономерно и то, что наиболее изучаемым типом заимствований являются заимствования лексические, преимущественно — апеллятивы.

Как в автохтонной лексической подсистеме языка, так и в составе заимствований совершенно особое место занимают собственные имена-антропонимы.

Систематизация и адекватный историко-культурный их анализ открывают дополнительные возможности проникнуть в последовательные пласты этнических и этнозональных культур в их взаимодействиях и взаимовлияниях. При решении этих вопросов важно, однако, верно наметить с опорой на фактические данные предполагаемые глубину и направление или направления культурных контактов, которые могут быть квалифицируемы либо как культурно-исторические тенденции, охватывающие большие хронологические срезы, либо как событийный ряд обычных бытовых контактов, лишенных направляемой культурно-целевой ориентации. В качестве управляемой культурно-исторической тенденции может быть обозначен, например, процесс распространения религии или масштабных образовательных стандартов.

В предлагаемых заметках ставится достаточно узкая задача — обрисовать предварительную, пунктирную линию историко-культурной динамики антропонимики по данным восточнолезгинских языков Дагестана, преимущественно агульского.

Специальной научной литературы по этим данным не существует. Сами данные также не рассматривались в плане их систематизированного осмысления. Это и понятно, если исходить из того обстоятельства, что антропонимика восточнолезгинских народов неотделима от последовательно менявшихся значительных волн заимствований из арабского, иранских, тюркских и других языков, а заимствования эти за редким исключением[2] также не были предметом отдельного рассмотрения.

Если иметь в виду собственно фактологическую сторону дела, то наиболее заметная черта восточнолезгинской антропонимики — это ее богатство и необыкновенное разнообразие, которые объясняются разными источниками пополнения.

У восточнолезгинских народов, в том числе у агулов, в антропонимике, как и в лексике в целом, отчетливо прослеживается несколько достаточно очевидных историко-культурных пластов, соотнесенных с последовательно сменявшимися историческими периодами:

1. Антропонимика древнейшая, которая, по-видимому, предположительно, является автохтонной. Это имена на *-ай, -ей* независимо от пола носителя: *Сухалай* (м.), *Базанай* (м.), *Барзинай* (м.), *Базай* (м), *Суванай* (ж.), *Кимизай* (ж.), *Кичилай* (ж.), *Мишлай* (м.), *Тавусай* (ж.), *Хамисай*[3] (ж.), *Зулей* (ж.) и т. д.

2. Антропонимы, финалии которых не поддаются определенной закономерности в плане их принадлежности полу носителя: *Биби* (ж.), *Иби* (м.), *Нигер* (ж.), *Къая* (м.), *Кьубиц* (м.), *КІарбуц* (м.), *Архулав* (м.), *Кьари* (м.) и др. под. Вместе с тем сами эти и аналогичные им имена в этнической культуре вполне разграничены по полу носителя. Ряд таких имен можно продолжить. Но не в этом смысл настоящего сообщения. Систематизация автохтонных имен, если они действительно являются таковыми, должна быть предметом самостоятельного углубленного рассмотрения.

Имена этих двух групп в силу их древности и немотивированности могут быть отнесены и к субстратным.

---

[2] *Тарланов З. К.* Агулы: Их язык и история. Петрозаводск, 1994.

[3] Некоторые случаи, как, впрочем, и этот, могут быть возведены опять-таки к соответствующим арабско-персидским апеллятивам, о которых речь пойдет ниже.

Наряду с ними функционируют и имена, восходящие к синтаксическим двучленам с прозрачной семантикой. Таковы, например, агульские антропонимы *ГІабав* — "*старшая мать, бабушка*", *БицІируш* — "*маленькая девочка*", *Адаранбав* "*дядина мать*" и под.

3. Существенную часть агульских, как и лезгинских, табасаранских, личных имен составляют имена арабского происхождения. При этом имеются в виду не широко распространенные повсеместно в исламском мире канонические имена типа *Магомед, Иса, Муса, Ахмед* и под., а те главным образом, которые восходят к нарицательным субстантивам и к адъективам типа:

Аминат (араб. امينة "надежная"),
АІзиз, муж. (араб. عزيز 'azizun "дорогой"),
АІли, муж. (араб. عال 'li "высокий, возвышенный"),
ВагІид, муж. (араб. واحد vaahidun "один, единый"),
ГІадият (араб. هدية hadijatun "подарок, дар"),
ГІасан, муж. (араб. حاسن heesanun "хороший"),
ГІесу, муж. (араб. حاسن hesuna "быть хорошим, красивым"),
ГІефи, муж., *ГІепи*, жен. (араб. حفى hefi "босой"),
Жжабар, муж. (араб. جبار zhabbaarun "могущественный, богатырь"),
Жжамал, муж. (араб. جمال zhamaalun "красота"),
Жжамилат (араб. جميلة zhamiilatun "красивая"),
Зарифат (перс. ظريف zarif "изящный"),
Ислам, муж. (араб. إسلام 'islamun "ислам",
Кабират (араб. كبيرة kabiiratun "большая"),
Калимат (араб. كلمة kalimatun "слово"),
Камилат (араб. كاملة kaamilatun "полная, совершенная, зрелая"),
Карим, муж. (араб. كرم "щедрый, щедрость"),
ЛатІиф, муж. (араб. لطيف latifun "приветливый, любезный, добрый"),
Мадина, Мадинат, жен. (араб. مينة madiinatun "город"),
Малик, муж. (перс. مالك maalek "собственник"),
Мурсал, муж. (араб. مرسل mursalun "посланный"),
Мурсил, муж. (араб. مرسل mursilun "отправляющий"),
Муслим, муж. (араб. مسلم muslimun "мусульманин"),
Муслимат (араб. مسلمة muslimatun "правоверная, мусульманка"),
Нафизат, Нафисат, Написат (араб. نفيس nafiisun "драгоценный"),
РагІим, муж., *РагІимат*, жен. (араб. رحم rahima "пожалел — пожалеть",
Саидат (араб. سعادة sa'idatun "счастье"),
Саид, муж. (араб. سعيد sa'idun "счастливый"),

Салим, муж., *Салимат*, жен. (араб. سليم salimun “здоровый, невредимый”),

Сафар, муж. (араб. سفر safarun “поездка”),

Семед (*Самед*), муж. (араб. سمد samadun “действительно”),

Тамам (араб. تمام tamaamun “полнота, конец”),

Халид, муж. (араб. خالد halidun “вечный, бессмертный”),

Хамисай, жен. (араб. خامس hamisun “пятый” или от خميس hamisi “Четверг”),

Харижжай, жен. (араб. خارجى haarizhun “внешний”),

Шабан, муж. (араб. شاب shabbun “молодой человек, юноша”),

Шевкет, жен. (араб. شوكة shavkatun “вилка”),

Шамси, Шамсият, жен. (араб. شمس shamsun “солнце”),

Шараф, муж. (араб. شرف sharafun “честь, достоинство”). И т. д.

Подобные имена в женском оформлении, как видно из приведенных примеров, часто имеют и мужские параллели.

Из предложенного перечня при всей его ограниченности становится очевидным, что антропонимы арабского происхождения в восточнолезгинских языках восходят преимущественно к адъективам, выражающим положительные качественные характеристики.

И едва ли это случайно. Если бы это было случайностью, не имело собственной внутренней логики, тогда наименование лиц по признакам (адъективам) не должно было бы ограничиваться лишь кругом положительных признаков. Это значит, в свою очередь, что имя в соответствии с заложенным в нем этимологическим, “истинным”, смыслом призвано *образовывать* и *направлять* его *носителя*, *чтобы носитель был достоин имени*. Иными словами, имя оказывается наделенным магической функцией по отношению к его носителю. Дополнительным подтверждением тому служит и тот факт, что отъадъективные антропонимы арабского происхождения преимущественно вбирают в себя признаки, считающиеся 99 атрибутами Аллаха.

В заимствующих языках, представляющих иной тип культуры, какими являются в данном случае восточнолезгинские, такого рода имена не мотивированы в отличие от языка-донора, в котором мотивировка налицо. Таким образом, этимоны собственных имен в заимствующих языках предстают как *функционально производные*, *вторично мотивированные*. И эта вторичная мотивированность в конечном счете замыкается на конфессиональных представлениях. Так же обстояло дело, например, с русскими, восточнославянскими, антропонимами древнегреческого происхождения.

Особенность этих и аналогичных имен, кроме всего прочего, состоит и в том, что они в той или иной степени обозначают и расширяют позиции общеязыковой категории рода, которая в восточнолезгинских языках на грамматическом уровне практически не прослеживается.

В этих языках родовые различия поверхностны и сводятся к различиям половым в пределах терминов родства, ср.: *шуй — хьир* (*муж — жена*); *дар,дад — бав, баб* (*отец — мать*); *чи — чу* (*сестра — брат*); *абав, абаб — адар, адад* (*тетя — дядя*); *гIадар, гIадад — гIабав, гIабаб* (*дедушка — бабушка*), а также *иллеф — хумбеф* (*мужчина — женщина*) и названий домашних животных, имеющих хозяйственное значение: *вец — гIани, гIуни* (*вол — корова*), *ярд — лучI* (*бык — телка*), *гIейван — хвар* (*конь* (*лошадь*) *— кобыла*), *кьун — цIегь* (*козел — коза*), *укьар — гIа* (*баран — овца*), *ккекк — пеъ* (*петух — курица*). В этих и аналогичных словах лексически выраженная половая отнесенность не имеет грамматического решения.

Заимствованные же арабские слова с их родовой определенностью вносят в рассматриваемые языки безусловный категориальный элемент рода, представленный показателем арабского женского рода *-ат*(*-at*), переосмысленным в заимствующих языках именно как формальный показатель пола-рода, ср.: *Муминат* и *Мумин*, *Сейранат* и *Сейран, Султанат* и *Султан* и др. Но в то же время ср.: *Гамзат* (*ГIамзат*) — муж. имя от араб. همزة hamzaatun “укол”, *СагIиб* (араб., перс. صاحب sahibun, sahib “хозяин”) — жен. имя вместо ожидаемого *СагIибат*. Правда, замыкающий вариант ряда актуализирован в ином консонантном оформлении — *Сагибат*.

В последние десятилетия арабские по происхождению имена тяготеют к употреблению в их европеизированных формах, характеризующихся усечением консонантной части и вокалическими финалиями, ср.: *Джамиля, Кабира, Надира* и т. д.

Восточнолезгинские имена, этимологически восходящие к арабизмам, нередко существуют и функционируют в виде консонантных вариантов, сложившихся в результате внутридагестанских этнокультурных контактов. Так, наряду с именами типа *Нафизат*, *Фаризат*, *Фатимат* (*Фатима*) и под., утвердившимися под непосредственным книжно-арабским влиянием, в восточнолезгинских языках бытуют и их консонантные модификации *Написат, Паризат, Патимат*, которые представляют собой вторичные заимствования из того же арабского, но через дагестанские (например, даргинский, лакский), не имеющие в собственной фонологической системе фонемы [ф].

4. Имена тюркского происхождения, во многом остающиеся этимологически прозрачными, в принципиально-трансформационном плане аналогичны соответствующим арабским и персидским, ср.: *Къизтамам* (*Къизтаман*) "*девочек достаточно, хватит*", *Къизилгуьл* "*красный цветок*", *Тамам* "*хватит, достаточно*", *Хатум* "*жена, женщина*" и под. Хронологически они образуют верхний слой восточнолезгинской антропонимики.

При всей своей ограниченности приведенный материал личных имен в их последовательно историческом и сравнительно-типологическом осмыслении позволяет выявить хронологию, глубину и направления межэтнических контактов в истории культуры народов Северного Кавказа, их взаимоотношения с другими народами.

Поэтому одна из актуальных задач кавказоведения, наряду с другими, — это подробное и разностороннее изучение всего корпуса личных имен как важного этноязыкового исторического источника.

Вместо заключения

Публикация и исследование впервые вводимых языковых, фольклорных, этнографических и прочих данных разных народов, кроме собственно культурного значения, важны и для наук о человеке в целом. В силу специфики складывания и существования духовной культуры народов они представляют сведения о хронологически не совмещенных стадиях становления и развития категорий языка, поэтики, этнического мировидения и мировосприятия как таковых.

В этом отношении Дагестан с многообразием веками бок о бок проживающих в нем народов, говорящих на разных языках, с заметными различиями в традициях, все еще остается целью и перспективой для углубленных исследований и разнопланово-системного, сравнительного, сравнительно-типологического и комплексного анализа.

Хотя фактологически-собирательская работа в Дагестане масштабно и не проводилась, уже накопленные материалы могут дать существенные результаты в реконструкции и осмыслении древнейших этапов истории его народов, их взаимоотношений, а также взаимоотношений с другими народами и культурами.

Исследования по языку, фольклору и этнографии агулов—в самом начале пути. Степень их продуктивности, систематичности не в последнюю очередь зависит и от того, насколько они будут реально поддержаны и научными учреждениями, и властными структурами.

Список литературы

Антропонимика. — М.: Наука, 1970.

Веселовский А. Н. Историческая поэтика / А. Н. Веселовский. — Л., 1940. — С. 449.

Даль В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. — М., 1957.

Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. / В. И. Даль. — М., 1955.

Тарланов З. К. Агулы: Тревоги и надежды / З. К. Тарланов // Литературная Россия. — 1989. — № 7 (1359). — С. 10. Перепечатано в: Сельская новь 1989. — № 42 (4522), 43 (4523).

Тарланов З. К. Агулы: Их язык и история / З. К. Тарланов. — Петрозаводск: Изд-во Петрозаводского ун-та, 1994.

Тарланов З. К. Язык и культура / З. К. Тарланов. — Петрозаводск: Изд-во Петрозаводского ун-та, 1984. — С. 51-52 и др.

Тарланов З. К. Магометов А. А. Агульский язык (Исследование и тексты). Тбилиси, 1970 // Вопросы языкознания. — 1972. — № 2.

Тарланов З. К. Опыт системного анализа личных местоимений в восточнолезгинских языках / З. К. Тарланов // Вопросы языкознания. — 1977. — № 5. — С. 89-96.

Тарланов З. К К вопросу об изоморфизме глагольно-именных формантов в дагестанских языках / З. К. Тарланов // Вопросы языкознания. — 1980. — № 3. — С. 69-78.

Тарланов З. К О лексико-синтаксическом изоморфизме в истории языка / З. К. Тарланов // Вопросы языкознания. — 1989. — № 1. — С. 55-63.

Тарланов З. К. Тенденции в динамике глагольных наклонений в восточнолезгинских языках / З. К. Тарланов // Вопросы языкознания. — 1993. — № 3. — С. 96-105.

Тарланов З. К. Язык. Этнос. Время / З. К. Тарланов. — Петрозаводск: Изд-во Петрозаводского ун-та, 1993. — С. 103-112, 126-162.

Тарланов З. К. Заметки по сельскохозяйственной магии агулов / З. К. Тарланов // Советская этнография. — 1981. — № 2. — С. 128-132.

Тарланов З. К. Национальная самобытность поэтического слова / З. К. Тарланов // Тарланов З. К. Поэтика слова. — Петрозаводск: Карелия, 1983. — С. 83-127.

Тарланов З. К. Лексико-топонимические данные к этногенезу восточнолезгинских народов / З. К. Тарланов // Советская этнография. — 1989. — № 4. — С. 113-120.

Тарланов З. К. Агульский язык / З. К. Тарланов // Языки Российской Федерации и соседних государств: Энциклопедия: В 3 т. Т. 1. — М.: Наука, 1997. — С. 34-40.

Тарланов З. К. Русские пословицы: Синтаксис и поэтика / З. К. Тарланов. — Петрозаводск, 1999.

Тарланов З. К. 100 агульских пословиц с переводами на русский язык и толкованиями / З. К. Тарланов. — Петрозаводск, 2000.

Тарланов З. К. Историко-культурные влияния и собственное имя / З. К. Тарланов // Проблемы региональной ономастики: Материалы 3-й межвузовской научной конференции. — Майкоп, 2002. — С. 190-192.

Содержание

Научное издание

Тарланов Замир Курбанович

Агульские
песни и пословицы

Редактор Л. П. Соколова

ЛР ИД № 02969 от 16.10.2000.
Гигиенический сертификат № 10.КЦ.34.953.П.00136.03.99 от 05.03.99.
Подписано в печать 15. 10. 03. Формат 60×84 $^{1}/_{16}$.
Бумага офсетная. Печать офсетная.
Уч.-изд. л. 10. Усл. кр.-отт. 34. Тираж 500 экз. Изд. № 130.

Петрозаводский государственный университет

Отпечатано в типографии
Издательства Петрозаводского государственного университета

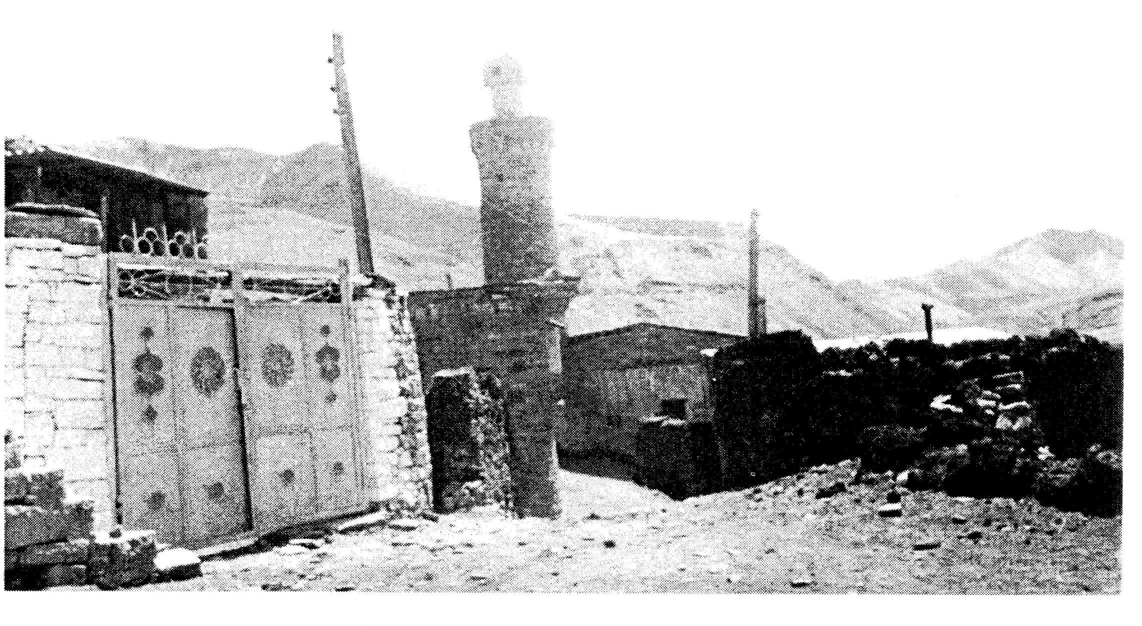
185640, Петрозаводск, пр. Ленина, 33



Мугудеринское ущелье.
Фото 1990-х годов



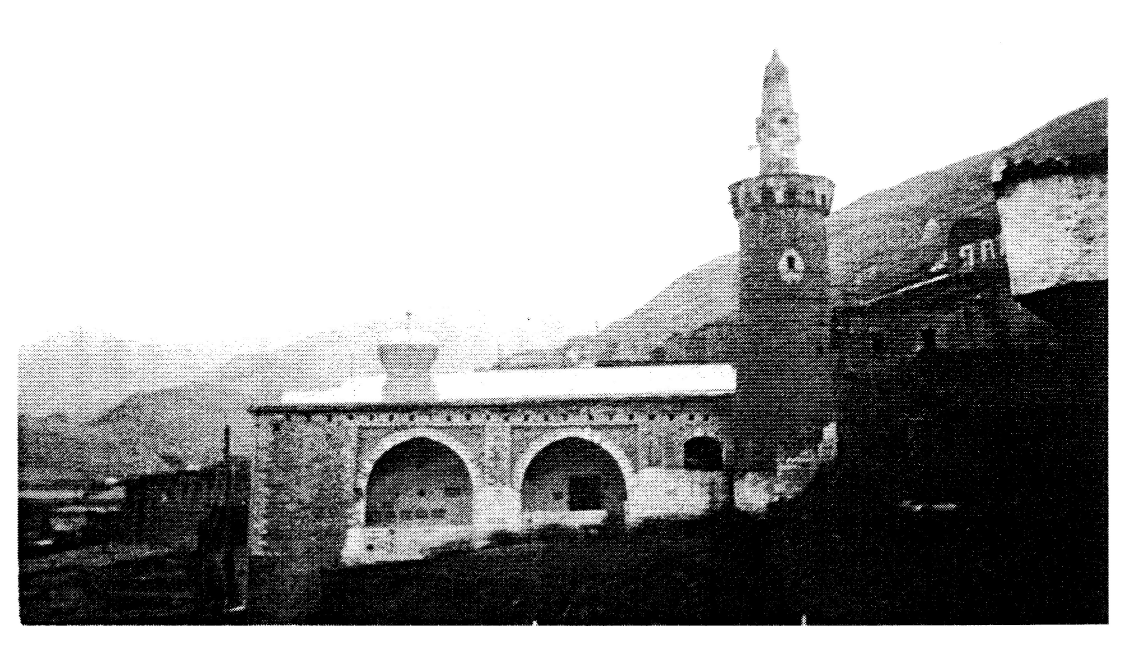
Горы Агул-дере.
Фото 1990-х годов



Вид на старую часть селения Буркихан.
Фото 1990-х годов



Окрестности селения Буркихан.
Фото 1990-х годов



Вид на селение Рича.
Фото 1990-х годов



Вид на южную часть селения Буркихан.
Фото 1990-х годов

З. К. Тарланов



АГУЛЬСКИЕ ПЕСНИ И ПОСЛОВИЦЫ